

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN FÜR DEN VERKAUF VON WAREN
DER
LOW & BONAR-GRUPPE

STANDARD TERMS AND CONDITIONS FOR THE SALE OF GOODS
OF THE
LOW & BONAR GROUP

TÉRMINOS Y CONDICIONES PARA LA VENTA DE BIENES
DEL
GRUPO LOW & BONAR

<p>ZUSAMMENFASSUNG: Diese kurze Zusammenfassung der Geschäftsbedingungen dient dem besseren Verständnis.</p> <ul style="list-style-type: none"> Die Geschäftsbedingungen sind in Verbindung mit unserem Angebot bzw. unserer Bestellbestätigung zu lesen. Dort werden bestimmte Begriffe definiert. Diese Bedingungen gelten für Ihren Vertrag unter Ausschluss anderer Bedingungen. Ihre Allgemeinen Einkaufsbedingungen sind ausgeschlossen. Unsere Haftung Ihnen gegenüber ist in bestimmter Hinsicht beschränkt. Einzelheiten entnehmen Sie bitte den Ziffern 4 und 9. Die Waren, die wir Ihnen liefern, entsprechen unseren Spezifikationen. Die Frist, innerhalb derer Sie Gewährleistungsansprüche geltend machen können, ist in diesen Bedingungen geregelt. Sollten Waren mangelhaft sein, haben Sie grundsätzlich Anspruch auf Rückerstattung oder Ersatz, vgl. Ziffer 5. Das Eigentum an den Waren geht erst dann auf Sie über, wenn Sie sie vollständig bezahlt haben, vgl. Ziffer 6. Die Zahlungsbedingungen entsprechen den Regelungen der nachstehenden Ziffer 7 oder, falls abweichend, den Vorgaben einer Annahmeerklärung. Zahlen Sie nicht pünktlich, fallen Zinsen an. Bestimmte in den Bedingungen verwendete Begriffe werden in Ziffer 1 definiert. 	<p>SUMMARY: we provide this short summary of these terms and conditions to aid your understanding.</p> <ul style="list-style-type: none"> You need to read these conditions in conjunction with our quotation or order confirmation, where certain key terms are set. These conditions apply to your contract to the exclusion of any other. Your standard terms of purchase are excluded. Our liability to you is limited in certain respects. Please see clauses 4 and 9 for further details. The goods we supply to you will conform to our specification. The period during which you may make claims in terms of the warranty is set out in these conditions. If goods are defective, your principal right will be to a refund or replacement. See clause 5. You will not own the goods until you have paid for them in full. See clause 6. Payment terms are as set out in clause 7 below or, if different, as specified in an Acceptance. Interest will be payable if you do not pay on time. Certain key terms used in the conditions are defined in clause 1. 	<p>RESUMEN: proporcionamos un breve resumen de los presentes términos y condiciones con el fin de facilitar su comprensión.</p> <ul style="list-style-type: none"> Debe leer estas condiciones conjuntamente con nuestro presupuesto o confirmación de pedido, en los cuales se establecen algunos términos clave. Estas condiciones se aplican a su contrato y excluyen cualesquiera otras condiciones. Sus términos de compra quedan excluidos. En ciertos aspectos, nuestra responsabilidad frente a usted es limitada. Consulte las cláusulas 4 y 9 para más información. Los bienes que le proporcionemos se ajustarán a nuestras especificaciones. El período durante el cual puede presentar reclamaciones en lo que respecta a la garantía se establece en estas condiciones. Si los bienes son defectuosos, su derecho principal será un reembolso o un reemplazo de los bienes. Consulte la cláusula 5. Usted no será el propietario de los bienes hasta que los haya pagado en su totalidad. Consulte la cláusula 6. Las condiciones de pago se establecen en la cláusula 7 o más adelante o, en otro caso, serán las que se especifican en una aceptación. Si no paga a tiempo, se podrán aplicar intereses. Ciertos términos clave usados en las condiciones se definen en la cláusula 1.
<p>1. Begriffsbestimmungen und Auslegung</p> <p>1.1. Falls sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, haben die folgenden Begriffe in den vorliegenden Bedingungen die folgenden Bedeutungen:</p> <p>1.1.1. „Annahmeerklärung“ ist die von Low & Bonar verfasste schriftliche Annahme einer vom Kunden aufgegebenen Bestellung;</p> <p>1.1.2. „Bedingungen“ sind die in diesem Dokument in jeweils gültiger Fassung geregelten Allgemeinen Geschäftsbedingungen für den Verkauf von Waren;</p> <p>1.1.3. „Vertrag“ ist der diesen Bedingungen unterliegende, zwischen Low & Bonar und dem Kunden abgeschlossene Vertrag über den An- und Verkauf von Waren, der erst dann rechtsverbindlich wird, wenn Low & Bonar nach Eingang einer Bestellung eine Annahmeerklärung abgibt. Er besteht aus den vorliegenden Bedingungen, der Annahmeerklärung, den Spezifikationen und gegebenenfalls dem Gewährleistungsdokument;</p> <p>1.1.4. „Kunde“ ist die natürliche oder juristische Person, die sich vertraglich verpflichtet, bei Low & Bonar Waren zu erwerben;</p> <p>1.1.5. „Ereignis höherer Gewalt“ ist ein Ereignis oder Sachverhalt außerhalb des Einflussbereichs der Parteien. Hierzu zählen insbesondere Krieg, Aufruhr, Brand, Überschwemmung, soziale Konflikte, Nichtverfügbarkeit oder Knappheit von Lagerbestand oder Rohmaterialien, Ausfall von Maschinen, Fehlen von Transportmöglichkeiten, elektrische Störungen sowie IT-, Internet- und sonstige Telekommunikationsstörungen, Entscheidungen oder Interventionen von Regierungen (einschließlich der Ablehnung oder des Verlustes von Erlaubnissen) und/oder Handlungen oder Unterlassungen Dritter, vorausgesetzt, dass die Partei, die sich auf ein Ereignis höherer Gewalt beruft, das betreffende Ereignis bzw. den Umstand nicht schuldhaft herbeigeführt hat;</p>	<p>1. Definitions and Interpretation</p> <p>1.1. In these Conditions, the following terms shall, unless context indicates otherwise, have the following meanings:</p> <p>1.1.1. “Acceptance” means the written acceptance by Low & Bonar of an Order submitted to it by the Customer;</p> <p>1.1.2. “Conditions” mean the standard terms and conditions for the sale of goods set out in this document, as amended from time to time;</p> <p>1.1.3. “Contract” means the contract which is governed by these Conditions between Low & Bonar and the Customer for the sale and purchase of Goods which shall only become binding upon the issuance by Low & Bonar of an Acceptance in response to an Order and which shall incorporate these Conditions, the Acceptance, the Specifications and, if applicable, the Warranty Document;</p> <p>1.1.4. “Customer” means the person or entity who agrees to purchase Goods from Low & Bonar for professional purposes only in terms of a Contract;</p> <p>1.1.5. “Force Majeure Event” means an event or circumstance beyond a party's reasonable control, including but not limited to war, rebellion, fire, flood, social conflicts, unavailability or shortage of stock or raw materials, machine breakdown, unavailability of transport, electrical, IT, internet or other telecommunication disturbances, decisions or interventions of governments (including a rejection or loss of permits) and/or acts or omissions by third parties, provided that the party relying on a Force Majeure Event has not culpably caused such event or circumstance;</p>	<p>1. Definiciones e interpretación</p> <p>1.1. En estas condiciones, salvo que el contexto indique lo contrario, los siguientes términos tendrán los siguientes significados:</p> <p>1.1.1. “Aceptación” significa la aceptación por escrito por parte de Low & Bonar de un pedido presentado por el cliente;</p> <p>1.1.2. “Condiciones” significa los términos y condiciones para la venta de bienes establecidos en este documento y sus enmiendas periódicas;</p> <p>1.1.3. “Contrato” significa el contrato regido por estas condiciones entre Low & Bonar y el cliente para la venta y la compra de bienes, que solo será vinculante cuando Low & Bonar emita una aceptación en respuesta a un pedido y que deberá incorporar estas condiciones, la aceptación y las especificaciones y, si es aplicable, el documento de garantía;</p> <p>1.1.4. “Cliente” significa la persona o entidad que acceda a comprar bienes a Low & Bonar según los términos de un contrato;</p> <p>1.1.5. “Caso de fuerza mayor” significa un suceso o circunstancia que esté más allá del control razonable de alguna de las partes, incluyendo, entre otros, una guerra, rebelión, incendio, inundación, conflictos sociales, falta o escasez de existencias o de materias primas, avería de maquinaria, falta de transporte, alteraciones eléctricas, informáticas, de Internet o de telecomunicaciones de otro tipo, decisiones o intervenciones de gobiernos (incluida la denegación o pérdida de permisos) y/o actos u omisiones de terceros, siempre y cuando la parte que argumente el caso de fuerza mayor no sea culpable de causar dicho suceso o circunstancia;</p>

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1.1.6. „Waren“ sind die in der Annahmeerklärung aufgeführten, an den Kunden nach Maßgabe der vorliegenden Bedingungen verkauften Produkte von Low & Bonar (oder ein Teil davon);</p> <p>1.1.7. „Geistige Eigentumsrechte“ sind etwaige Rechte an geistigem und gewerblichem Eigentum, insbesondere Urheberrechte, Urheberpersönlichkeitsrechte und Leistungsschutzrechte, sämtliche Rechte im Zusammenhang mit Erfindungen (einschließlich Patenten und Gebrauchsmustern), Marken, Handelsnamen, Dienstleistungsmarken, Logos, Handelsaufmachungen und sonstigen Handelsnamen, vertrauliche Informationen (insbesondere Geschäftsgeheimnisse und Know-how), Skizzen, Prototypen, Algorithmen, Software und alle sonstigen Rechte, die aus geistiger Aktivität im gewerblichen, wissenschaftlichen, literarischen oder künstlerischen Bereich herrühren und vom Gesetz an einem beliebigen Ort der Welt verliehen werden – unabhängig davon, ob sie eingetragen, nicht eingetragen oder eintragungsfähig sind – sowie sämtliche Beantragungen derartiger Rechte;</p> <p>1.1.8. „Low & Bonar“ ist die Gesellschaft der Low & Bonar-Gruppe, welche die Annahmeerklärung abgibt;</p> <p>1.1.9. „Low & Bonar-Gruppe“ ist die Low & Bonar PLC (Registernummer: SC008439) sowie deren jeweilige Tochtergesellschaften und Tochterunternehmen;</p> <p>1.1.10. „Bestellung“ ist eine bei Low & Bonar in beliebiger Weise – mündlich oder schriftlich – aufgegebenen Bestellung von Waren, die der Kunde bei Low & Bonar erwerben möchte und die von Low & Bonar im Wege der Abgabe einer Annahmeerklärung angenommen werden kann;</p> <p>1.1.11. „Spezifikationen“ sind die schriftlichen, von Low & Bonar für die maßgeblichen Waren vorgegebenen Spezifikationen, aus denen sich deren Eigenschaften und Leistungsmerkmale ergeben und die als Spezifikationen ausgewiesen bzw. gekennzeichnet sind. Zu den Spezifikationen können gegebenenfalls Datenblätter, Produktanwendungsblätter, Leistungserklärungen und Gewährleistungsdokumente zählen;</p> <p>1.1.12. „Gewährleistungsdokument“ ist ein von Low & Bonar vereinbartes und unterzeichnetes Dokument in Bezug auf die Waren, gekennzeichnet als Produktgewährleistung oder Gewährleistungsvertrag mit Angaben zu Umfang und Dauer der von Low & Bonar für die betreffenden Waren eingeräumten Gewährleistung;</p> <p>1.1.13. „Gewährleistungsfrist“ ist (i) die gegebenenfalls im Gewährleistungsdokument angegebene Gewährleistungsfrist oder (ii) falls im Gewährleistungsdokument keine Gewährleistungsfrist angegeben ist, eine Frist von 12 (zwölf) Monaten ab dem Zeitpunkt der Auslieferung der Waren oder (iii), falls durch zwingende einschlägige Gesetze, von denen nicht abgewichen werden kann, für die betreffende(n) Ware(n) eine andere Mindestfrist vorgeschrieben ist, diese zwingende Mindestfrist. In einer Leistungserklärung oder einem Datenblatt enthaltene Angaben zur prognostizierten oder erwarteten Haltbarkeit von Waren sind nicht als Gewährleistungsfrist zu verstehen.</p> <p>1.2. In diesen Bedingungen</p> <p>1.2.1. ist eine Bezugnahme auf ein Gesetz oder eine gesetzliche Bestimmung eine Bezugnahme auf das Gesetz oder die Bestimmung in der jeweils gültigen Fassung. Eine Bezugnahme auf ein Gesetz oder eine gesetzliche Bestimmung umfasst etwaige nachgeordnete Rechtsakte in jeweils gültiger Fassung, die gemäß dem Gesetz oder der gesetzlichen Bestimmung erlassen wurden;</p> | <p>1.1.6. „Goods“ mean the Low & Bonar products (or any part of them) listed in the Acceptance and sold to the Customer subject to these Conditions;</p> <p>1.1.7. „Intellectual Property Rights“ mean any intellectual and industrial property rights including, but not limited to, copyright, moral rights and neighbouring rights, all rights in relation to: inventions (including patent rights and utility models), trademarks, trade names, service marks, logo marks, trade dress other trade names, confidential information (including trade secrets and know how), drawings, prototypes, algorithms, software and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic field, afforded by law anywhere in the world whether registered or unregistered or capable of registration and all applications therefore;</p> <p>1.1.8. „Low & Bonar“ means the member of the Low & Bonar Group issuing the Acceptance;</p> <p>1.1.9. „Low & Bonar Group“ means Low & Bonar PLC (registered number: SC008439) and its subsidiary companies and subsidiary undertakings from time to time;</p> <p>1.1.10. „Order“ means a purchase order submitted to Low & Bonar by the Customer in any manner, whether orally or in writing in respect of Goods that the Customer wishes to purchase from Low & Bonar and which is capable of being accepted by Low & Bonar by issuing an Acceptance;</p> <p>1.1.11. „Specifications“ mean the written specifications issued by Low & Bonar in respect of the relevant Goods detailing their characteristics and performance and marked or identified as specifications. The Specifications may include data sheets, product application sheets, declarations of performance and Warranty Documents, as applicable;</p> <p>1.1.12. „Warranty Document“ means a document agreed and signed by Low & Bonar in relation to Goods and identified as a product warranty or warranty contract providing details in respect of the scope and duration of the warranty provided by Low & Bonar in respect of such Goods;</p> <p>1.1.13. „Warranty Period“ means (i) the warranty period specified in the Warranty Document, if applicable; or (ii) if no warranty period is specified in a Warranty Document, a period of 12 (twelve) months from the date of delivery of the Goods; or (iii) if a different minimum period is required in terms of mandatory applicable law that cannot be deviated from in respect of the relevant Good(s), such mandatory minimum period. No statement as to the predicted or expected durability of Goods made in a declaration of performance or data sheet shall be construed as a warranty period.</p> <p>1.2. In these Conditions:</p> <p>1.2.1. a reference to a statute or statutory provision is a reference to such statute or provision as amended or re-enacted. A reference to a statute or statutory provision includes any subordinate legislation made under that statute or statutory provision, as amended or re-enacted;</p> | <p>1.1.6. „Bienes“ significa los productos de Low & Bonar (o cualquier parte de estos) listados en la aceptación y vendidos al cliente según estas condiciones;</p> <p>1.1.7. „Derechos de propiedad intelectual“ significa cualquier derecho de propiedad intelectual e industrial incluyendo, entre otros, copyright, derechos morales y derechos afines, todos los derechos relacionados con inventos (incluyendo derechos de patente y modelos de utilidad), marcas comerciales, nombres comerciales, marcas de servicio, logotipos, presentaciones comerciales, otros nombres de marca, información confidencial (incluyendo secretos comerciales y conocimientos técnicos), dibujos, prototipos, algoritmos, software y cualquier otro derecho resultante de la actividad intelectual en el ámbito industrial, científico, literario o artístico, que ampare la ley en cualquier lugar del mundo tanto si está registrado como si no como si es susceptible de registro y de todas las solicitudes consiguientes;</p> <p>1.1.8. „Low & Bonar“ significa el miembro del Grupo Low & Bonar que emita la aceptación;</p> <p>1.1.9. „Grupo Low & Bonar“ significa Low & Bonar PLC (número de registro: SC008439) y sus filiales y sucursales ocasionales;</p> <p>1.1.10. „Pedido“ significa un pedido de compra presentado por el cliente a Low & Bonar en cualquier formato, ya sea oralmente o por escrito, en referencia a bienes que el cliente desea comprar a Low & Bonar y que pueda ser aceptado por Low & Bonar, emitiendo una aceptación;</p> <p>1.1.11. „Especificaciones“ significa las especificaciones por escrito emitidas por Low & Bonar en referencia a los bienes pertinentes detallando sus características y prestaciones, y definidas o identificadas como especificaciones. Las especificaciones pueden incluir fichas técnicas, fichas de aplicaciones del producto, declaraciones de prestaciones y documentos de garantía, según proceda;</p> <p>1.1.12. „Documento de garantía“ significa un documento acordado y firmado por Low & Bonar en referencia a los bienes e identificado como garantía del producto o contrato de garantía en el que se da información sobre el ámbito y la duración de la garantía que proporciona Low & Bonar respecto a dichos bienes;</p> <p>1.1.13. „Período de garantía“ significa (i) el período de garantía especificado en el documento de garantía, si procede; o (ii) si no se especifica ningún período de garantía en un documento de garantía, un período de 12 (doce) meses desde la fecha de entrega de los bienes; o (iii) si se requiere un período mínimo diferente según la ley aplicable obligatoria a la cual hubiera que ceñirse en lo referente al bien o los bienes relevantes, dicho período mínimo. No se podrá interpretar como período de garantía ninguna afirmación sobre la durabilidad predicha o esperada de los bienes hecha en una declaración de prestaciones o en una ficha técnica.</p> <p>1.2. En estas condiciones:</p> <p>1.2.1. una referencia a un estatuto o disposición estatutaria constituye una referencia a dicho estatuto o disposición estatutaria, según se haya enmendado o vuelto a promulgar. Una referencia a un estatuto o disposición estatutaria incluye cualquier legislación subordinada hecha bajo dicho estatuto o provisión estatutaria, según se haya enmendado o vuelto a promulgar;</p> |
|---|---|---|

- 1.2.2. sind Satzglieder, die durch die Ausdrücke einschließlich, umfassen, insbesondere oder ähnliche Ausdrücke eingeleitet werden, als beispielhaft auszulegen, ohne dass sie den Sinn der diesen Ausdrücken vorangehenden Worte einschränken;
- 1.2.3. umfasst eine Bezugnahme auf Schriftform oder schriftlich Telefaxe, E-Mails und andere Arten elektronischer Korrespondenz.

2. Vertragsgrundlage

- 2.1. Die Aufgabe einer Bestellung durch den Kunden stellt ein Angebot des Kunden gemäß § 145 BGB zum Kauf von Waren nach Maßgabe dieser Bedingungen dar. Das Angebot kann von Low & Bonar nach eigenem Ermessen angenommen oder abgelehnt werden. Low & Bonar ist erst dann rechtlich verpflichtet und ein Vertrag über den Verkauf von Waren zwischen Low & Bonar und dem Kunden kommt erst dann zustande, wenn Low & Bonar in Bezug auf eine vom Kunden aufgebene Bestellung eine Annahmeerklärung abgibt.
- 2.2. Ungeachtet etwaiger gegenteiliger Angaben, die in den Allgemeinen Einkaufsbedingungen des Kunden, in einer Bestellung, im Schriftverkehr oder einer Bestätigung anderer Art enthalten sind, gelten für den Kunden die vorliegenden Bedingungen, denen jeder Vertrag unterliegt. Andere Geschäftsbedingungen, die der Kunde vorgeben oder einbeziehen möchte (einschließlich etwaiger Einkaufsbedingungen oder sonstiger Allgemeiner Geschäftsbedingungen des Kunden) oder die sich aus Handelsbrauch, Gewohnheit, ständiger Übung oder Handelssitte ergeben, werden hiermit ausdrücklich zurückgewiesen und ausgeschlossen. Der Kunde verzichtet auf das ihm ansonsten gegebenenfalls zustehende Recht, sich auf diesen Bedingungen widersprechende Bestimmungen zu berufen, die in Dokumenten des Kunden gebilligt bzw. mit ihnen übergeben werden oder in ihnen enthalten sind.
- 2.3. Im Rahmen der laufenden Handelsbeziehungen zwischen Low & Bonar und dem Kunden gelten die vorliegenden Bedingungen selbst dann auch für künftige Bestellungen oder Verkaufsvorgänge, wenn künftig nicht mehr auf sie Bezug genommen wird.
- 2.4. Von Low & Bonar angefertigte Muster, Skizzen, Beschreibungen und Werbungen sowie Beschreibungen oder Abbildungen, die in Katalogen oder Broschüren von Low & Bonar enthalten sind, werden, falls sie nicht eindeutig als Spezifikationen gemäß den vorliegenden Bedingungen gekennzeichnet sind, ausschließlich zu dem Zweck hergestellt, eine ungefähre Vorstellung von den in ihnen dargestellten Waren sowie deren Anwendungsmöglichkeiten und Leistungen zu vermitteln. Sie sind weder Vertragsbestandteil noch für Low & Bonar rechtsverbindlich.
- 2.5. Das Unternehmen Low & Bonar ist an von ihm abgegebene Angebote oder gegebenenfalls veröffentlichte Preislisten nicht gebunden. Hierbei handelt es sich um Aufforderungen an den Kunden, gegenüber Low & Bonar, in Form einer Bestellung ein Angebot über den Kauf von Waren abzugeben.

3. Waren

- 3.1. Menge, Teilenummer(n), Preis(e), Beschreibung sowie gegebenenfalls die Spezifikationen und etwaige Gewährleistungsdokumente in Bezug auf die Waren ergeben sich aus den der Annahmeerklärung zu entnehmenden Regelungen bzw. Angaben.
- 3.2. Low & Bonar hat das Recht, die Spezifikationen jederzeit zu ändern. Führt eine derartige Änderung zu einer erheblichen Änderung der Spezifikation jener Waren, die Gegenstand eines Vertrags sind, wird Low & Bonar den Kunden hiervon in Kenntnis setzen. Der Kunde kann in diesem Fall den Vertrag über die betreffenden Waren vor deren Auslieferung durch eine schriftliche Mitteilung an Low & Bonar stornieren.

- 1.2.2. any phrase introduced by the terms **including, include, in particular** or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words preceding those terms; and
- 1.2.3. a reference to writing or written includes faxes, emails and other electronic forms of correspondence.

2. Basis of Contract

- 2.1. The submission of an Order by the Customer constitutes an offer pursuant to Sec. 145 of the German civil code (BGB) by the Customer to purchase Goods in accordance with these Conditions, which offer may be accepted or rejected by Low & Bonar in its discretion. Low & Bonar shall only be bound and a Contract for the sale of Goods between Low & Bonar and the Customer shall only be concluded once Low & Bonar issues an Acceptance in relation to an Order placed by the Customer.
- 2.2. Notwithstanding any language to the contrary in the Customer's standard terms and conditions of purchase, in any Order, any correspondence or any other form of acknowledgment and except if required by local mandatory or public law, the Customer shall be bound by these Conditions which will govern each Contract and any other terms and conditions that the Customer seeks to impose or incorporate (including any purchase conditions or other general conditions of business of the Customer), or which are implied by trade, custom, practice or course of dealing, are hereby expressly rejected and excluded. The Customer waives any right it might otherwise have to rely on any term endorsed upon, delivered with or contained in any documents of the Customer that is inconsistent with these Conditions.
- 2.3. In the context of ongoing trade relations between Low & Bonar and the Customer, these Conditions shall govern future purchase orders or sales transactions, even without further reference to these Conditions.
- 2.4. Unless clearly identified as Specifications in accordance with these Conditions, any samples, drawings, descriptive matter or advertising produced by Low & Bonar and any descriptions or illustrations contained in Low & Bonar's catalogues or brochures are produced for the sole purpose of giving an approximate idea of the Goods referred to in them and their possible uses and performance and shall not form part of the Contract nor be legally binding on Low & Bonar.

- 2.5. Low & Bonar shall not be bound by any quotations it provides or price lists that it may publish from time to time, any of which shall constitute invitations to the Customer to make an offer to Low & Bonar to purchase Goods in the form of an Order.

3. Goods

- 3.1. The quantity, part number(s), price(s), description and, if applicable, the Specifications and any Warranty Document(s) in respect of the Goods shall be as set out or as referred to in the Acceptance.
- 3.2. Low & Bonar reserves the right to amend the Specifications at any time. If such amendments will materially change the Specification of the Goods which are the subject of a Contract, Low & Bonar shall notify the Customer who may, prior to the delivery of the Goods, cancel the Contract in respect of the relevant Goods by written notice to Low & Bonar.

- 1.2.2. cualquier expresión introducida por los términos incluyendo, incluye, en particular o cualquier expresión similar deberá interpretarse como ilustrativa y no limitará el sentido de las palabras que precedan a dichos términos; y
- 1.2.3. una referencia a por escrito incluye faxes, emails y otras formas de correspondencia electrónica.

2. Base del contrato

- 2.1. La solicitud de un Pedido por parte del cliente constituye una oferta de acuerdo con la Sección 145 del código civil alemán (BGB) para comprar bienes de acuerdo con estas condiciones, oferta que podrá ser aceptada o rechazada por Low & Bonar a su entera discreción. Low & Bonar únicamente estará obligado legalmente cuando emita una Aceptación en relación con un Pedido presentado por el Cliente, habiéndose suscrito entonces un Contrato para la venta de Bienes entre Low & Bonar y el cliente.
- 2.2. A pesar de cualquier afirmación contraria en los términos y condiciones de compra del Cliente en cualquier Pedido, en cualquier correspondencia o manifestada de cualquier otra forma, el Cliente estará sujeto a estas condiciones, que regirán todos los contratos; y cualesquiera otros términos y condiciones que el Cliente quisiera imponer o incorporar (incluyendo cualesquiera condiciones de compra u otras condiciones comerciales generales del Cliente), o que sean implícitos por el sector, por costumbre, por la práctica o por el curso de una negociación, quedan expresamente rechazados y excluidos por el presente documento. El Cliente renuncia a cualquier derecho que pueda tener de otro modo a ampararse en cualquier término respaldado, emitido o contenido en cualquier documento del Cliente que sea incompatible con estas condiciones.

- 2.3. En el contexto de relaciones comerciales en curso entre Low & Bonar y el Cliente, las presentes condiciones regirán futuros pedidos de compra o transacciones de compraventa, aunque no se haga más referencia a estas condiciones.

- 2.4. A no ser que se identifique claramente como especificación de acuerdo con estas condiciones, cualquier muestra, dibujo, material descriptivo o publicidad que produzca Low & Bonar y cualquier descripción o ilustración contenida en los catálogos o folletos de Low & Bonar se produce con el único fin de dar una idea aproximada de los bienes a los que se refiere y de sus posibles usos y prestaciones, y no formará parte del Contrato ni será legalmente vinculante para Low & Bonar.

- 2.5. Low & Bonar no estará atada a ningún presupuesto que proporcione o a ninguna lista de precios que pueda publicar periódicamente, los cuales constituirán invitaciones para que el Cliente haga una oferta de compra de Bienes a Low & Bonar en forma de Pedido.

3. Bienes

- 3.1. La cantidad, número de componentes, precios, descripción y, si procede, las especificaciones y cualquier documento de garantía referentes a los Bienes deberán ser los que se especifican, o a los que se hace referencia, en la Aceptación.
- 3.2. Low & Bonar se reserva el derecho de modificar las especificaciones en cualquier momento. Si dichas modificaciones cambiaran sustancialmente la especificación de los Bienes que constituyen el objeto de un contrato, Low & Bonar se lo notificará al Cliente, quien, antes de la entrega de los Bienes, podrá cancelar el Contrato en referencia a los Bienes pertinentes mediante una notificación por escrito a Low & Bonar.

4. Lieferung

- 4.1. Low & Bonar hat durch angemessene Anstrengungen dafür zu sorgen, dass jeder Warenlieferung ein Lieferschein beigefügt ist, dem das Datum der Bestellung und sämtliche Referenznummern von Low & Bonar, die Art und Menge der Waren (einschließlich etwaiger Codenummern der Waren) sowie (gegebenenfalls) besondere Lagerungshinweise zu entnehmen sind. Verlangt Low & Bonar vom Kunden, Verpackungsmaterialien an Low & Bonar zurückzugeben, ist dieser Umstand von Low & Bonar gegenüber dem Kunden schriftlich zu bestätigen. Der Kunde hat derartige Verpackungsmaterialien zu den von Low & Bonar vorgegebenen Zeiten, soweit zumutbar, zur Abholung bereitzustellen. Soweit für eine Bestellung nicht anderweitig vereinbart, erfolgt die Rückgabe von Verpackungsmaterialien auf Kosten von Low & Bonar.
- 4.2. Soweit nicht schriftlich mit Low & Bonar anderweitig vereinbart oder in einer Annahmeerklärung abweichend angegeben,
- 4.2.1. werden sämtliche Waren Ex Works („ab Lager“, Incoterms 2010) auf dem in der Annahmeerklärung angegebenen Betriebsgelände von Low & Bonar geliefert und
- 4.2.2. sind in einem Vertrag oder einer Annahmeerklärung angegebene Zeitpunkte oder Zeiten für die Lieferung von Waren nur unverbindliche Anhaltspunkte, die nicht zum wesentlichen Inhalt des Vertrags gehören. Low & Bonar wird nach Kräften auf eine Lieferung innerhalb angemessener Zeit hinwirken und den Kunden über eine etwaige erhebliche Abweichung von vereinbarten Lieferzeitpunkten oder -zeiten in Kenntnis setzen. Sind keine Lieferzeiten angegeben, liefert Low & Bonar die Waren innerhalb angemessener Zeit.
- 4.3. Ungeachtet etwaiger abweichender Regelungen in den vorliegenden Bedingungen und/oder in einem Vertrag ist eine Haftung, die Low & Bonar aus oder im Zusammenhang mit einer verspäteten und/oder unterbliebenen Lieferung beliebiger Art möglicherweise zu übernehmen hat, auf einen Betrag in Höhe von 5 % (fünf Prozent) des Preises der fraglichen Waren beschränkt.
- 4.4. Für eine verspätete oder unterbliebene Lieferung von Waren haftet Low & Bonar nicht, wenn die Verspätung bzw. Nichtlieferung verursacht wurde durch (i) ein Ereignis höherer Gewalt, (ii) unmittelbar oder mittelbar durch eine Handlung oder Unterlassung des Kunden oder einer Person, für deren Handlungen bzw. Unterlassungen der Kunde nach Maßgabe des einschlägigen Rechts verantwortlich ist, oder (iii) durch das Transport-, Speditions- oder Versandunternehmen, das die Waren transportiert bzw. versendet.
- 4.5. Versäumt es der Kunde bei „Ex Works“-Verträgen, die Waren innerhalb von 3 (drei) Tagen nach Unterrichtung darüber, dass die Waren abholbereit sind, auf dem Betriebsgelände von Low & Bonar abzuholen, oder nimmt er, soweit eine abweichende Incoterm-Klausel oder Liefermethode vereinbart wurde, die Lieferung vom betreffenden Transportunternehmen nicht an und ist die Ursache hierfür weder ein Ereignis höherer Gewalt noch ein schwerwiegender Vertragsverstoß durch Low & Bonar, so gilt jeweils Folgendes:
- 4.5.1. Die Waren gelten als ausgeliefert und die Gefahr eines zufälligen Verlustes oder einer zufälligen Verschlechterung der Waren geht mit Ablauf der vorgenannten Frist von 3 (drei) Tagen bei „Ex Works“-Verträgen bzw., falls eine abweichende Incoterm-Klausel oder Liefermethode vereinbart wurde, dann auf den Kunden über, wenn das betreffende Transportunternehmen versucht, die Waren nach Maßgabe der betreffenden Incoterm-Klausel oder vereinbarten Liefermethode auszuliefern.
- 4.5.2. Low & Bonar kann die Waren bis zur tatsächlichen Auslieferung auf alleinige Kosten und alleinige Gefahr des Kunden lagern und dem Kunden alle damit

4. Delivery

- 4.1. Low & Bonar shall use reasonable endeavours to ensure that each delivery of the Goods is accompanied by a delivery note that shows the date of the Order and all Low & Bonar reference numbers, the type and quantity of the Goods (including the code number of the Goods, where applicable), special storage instructions (if any); and if Low & Bonar requires the Customer to return any packaging materials to Low & Bonar, this fact shall be confirmed in writing by Low & Bonar to the Customer. The Customer shall make any such packaging materials available for collection at such times as Low & Bonar shall reasonably request. Returns of packaging materials shall be at Low & Bonar's expense unless otherwise agreed for any Order.
- 4.2. Unless agreed otherwise in writing by Low & Bonar or specified differently in an Acceptance:
- 4.2.1. any Goods shall be delivered Ex Works (Incoterms 2010) at Low & Bonar's premises stated in the Acceptance; and
- 4.2.2. any dates or times indicated in a Contract or in an Acceptance for the delivery of Goods are approximate only and may not be made of the essence by notice. Low & Bonar will use reasonable endeavours to achieve delivery within a reasonable time and will keep the Customer informed of any material variation from agreed delivery dates or times. If no delivery dates are specified, Low & Bonar shall deliver the Goods within a reasonable time.
- 4.3. Notwithstanding anything to the contrary contained in these Conditions and/or any Contract, any liability that Low & Bonar may incur arising from or relating to late and/or failed delivery of any nature shall in all cases be limited to an amount equal to 5% (five percent) of the price of the Goods concerned.
- 4.4. Low & Bonar shall not be liable for any delay or failure to deliver any Goods if such delay or failure was caused by (i) a Force Majeure Event, or (ii) directly or indirectly by any act or omission of the Customer or any person for whose acts or omissions the Customer is responsible in terms of the applicable law, or (iii) the carrier, haulage or shipping company transporting or shipping the Goods.
- 4.5. Unless caused by a Force Majeure Event or a material breach of Contract by Low & Bonar, if the Customer fails to collect the Goods from Low & Bonar's premises within 3 (three) days of being notified that the Goods are ready for collection for Ex Works Contracts or, where a different Incoterm or delivery method is agreed, the Customer fails to accept delivery from the relevant carrier, as the case may be:
- 4.5.1. the Goods shall be deemed to be delivered and risk of accidental loss or deterioration to the Goods shall pass to the Customer upon the expiry of the aforementioned 3 (three) day period for Ex Works Contracts or, where a different Incoterm or delivery method is agreed, when the relevant carrier attempts to deliver the Goods in accordance with such Incoterm or agreed delivery method; and
- 4.5.2. Low & Bonar may store the Goods until actual delivery takes place at the sole cost and risk of the Customer and charge the Customer for all related costs and expenses (including storage, handling and insurance).

4. Entrega

- 4.1. Low & Bonar hará esfuerzos razonables para garantizar que cada entrega de Bienes esté acompañada por una nota de entrega que muestre la fecha de Pedido, todos los números de referencia de Low & Bonar, el tipo y la cantidad de los bienes (incluyendo el código de los bienes cuando proceda), instrucciones especiales de almacenaje (si las hubiera); y, en caso de que Low & Bonar requiriera que el Cliente devolviese algún material de embalaje, deberá confirmárselo por escrito a éste. El Cliente deberá facilitar dicho material de embalaje para que sean recogidos cuando Low & Bonar razonablemente lo requiera. Las devoluciones de material de embalaje irán a cargo de Low & Bonar a no ser que se haya acordado lo contrario para algún Pedido.
- 4.2. A no ser que Low & Bonar haya acordado lo contrario por escrito o lo haya especificado de otro modo en una aceptación:
- 4.2.1. todos los Bienes se entregarán franco fábrica (Ex Works, Incoterms 2010) en las instalaciones de Low & Bonar establecidas en la aceptación; y
- 4.2.2. cualquier fecha u hora indicada en un Contrato o en una aceptación para la entrega de Bienes será solo aproximada y no se podrá establecer como esencial mediante ninguna notificación. Low & Bonar hará esfuerzos razonables para realizar la entrega en un período de tiempo razonable y mantendrá al Cliente informado de cualquier variación sustancial con respecto a la fecha u hora acordadas. Si no se especifican fechas de entrega, Low & Bonar entregará los bienes en un período de tiempo razonable.
- 4.3. A pesar de cualquier referencia a lo contrario contenida en estas condiciones y/o en cualquier Contrato, cualquier responsabilidad en la que pueda incurrir Low & Bonar a raíz de, o en referencia a, una entrega tardía y/o fallida de cualquier tipo estará limitada en todo caso a una cantidad igual al 5 % (cinco por ciento) del precio de los Bienes afectados.
- 4.4. Low & Bonar no será responsable de ningún retraso o incumplimiento de entrega de ningún bien si dicho retraso o incumplimiento es causado por (i) un caso de fuerza mayor, o (ii) directa o indirectamente por un acto u omisión del Cliente o de cualquier persona de cuyos actos u omisiones sea responsable el Cliente según la legislación aplicable, o (iii) el transportista, el proceso de transporte o la empresa de envíos que transporte o envíe los Bienes.
- 4.5. A no ser que se deba a un caso de fuerza mayor o a una violación sustancial del Contrato por parte de Low & Bonar, si el Cliente no recoge los Bienes de las instalaciones de Low & Bonar en 3 (tres) días desde que se le haya notificado que los Bienes están listos para ser recogidos en los Contratos Franco Fábrica o, en caso de que se haya acordado un Incoterm o método de entrega distinto, si el Cliente no aceptara la entrega por parte del transportista pertinente, según sea el caso:
- 4.5.1. se considerará que los Bienes han sido entregados y el riesgo de pérdida o deterioro accidental de los mismos pasará al Cliente cuando expire el período de 3 (tres) días mencionado anteriormente para los Contratos Franco Fábrica o, en caso de que se haya acordado un Incoterm o método de entrega distinto, cuando el transportista pertinente intente entregar los Bienes conforme con dicho Incoterm o método de entrega acordado; y
- 4.5.2. Low & Bonar podrá almacenar los Bienes hasta que se lleve a cabo la entrega a cuenta y riesgo del Cliente, y cobrar al Cliente todos los costes y gastos (incluyendo el almacenaje, la manipulación y el seguro).

zusammenhängenden Kosten und Auslagen (einschließlich Lagerung, Umschlag und Versicherung) in Rechnung stellen.

- 4.6. Dauert das Versäumnis des Kunden, die Waren bei „Ex Works“-Verträgen abzuholen bzw., wenn eine abweichende Incoterm-Klausel oder Liefermethode vereinbart wurde, das Versäumnis des Kunden, die Lieferung vom betreffenden Transportunternehmen anzunehmen, über einen Zeitraum von 14 (vierzehn) Tagen an, so ist Low & Bonar berechtigt, die Waren ganz oder teilweise weiterzuverkaufen oder anderweitig zu entsorgen und dem Kunden nach Abzug angemessener Kosten für Lagerung, Umschlag, Versicherung und Verkauf einen den Preis der Waren überschreitenden Betrag zu erstatten oder dem Kunden einen etwaigen Fehlbetrag gegenüber dem Preis der Waren in Rechnung zu stellen.
- 4.7. Wenn die Lieferung von Low & Bonar die vertragsgemäß bestellte Menge um bis zu 5 % unter- oder überschreitet, kann der Kunde diese Warenlieferung nicht zurückweisen. Ereignet sich eine Mehr- oder Minderlieferung innerhalb der vorgenannten Grenze, hat der Kunde Low & Bonar von der Mehr- oder Minderlieferung schriftlich in Kenntnis zu setzen und dabei die jeweilige Menge der gelieferten Waren anzugeben. Im Falle einer Mehrlieferung hat er mitzuteilen, ob er beabsichtigt, die über die vertraglich vereinbarte Menge hinaus gelieferten Waren zu behalten und zu bezahlen, oder ob er die zu viel gelieferten Waren an Low & Bonar zurückgeben möchte. Hat der Kunde im Falle einer Minderlieferung die betreffenden Waren im Voraus bezahlt, gewährt Low & Bonar dem Kunden eine Rückerstattung (wobei die Rückerstattung der Differenz zwischen dem vom Kunden im Voraus bezahlten Betrag und dem Rechnungswert der tatsächlich gelieferten Waren entspricht.) Entscheidet sich der Kunde im Falle einer Mehrlieferung dafür, die zu viel gelieferten Waren an Low & Bonar zurückzugeben, hat er dafür zu sorgen, dass die Waren im neuen und unbenutzten Zustand und ebenso verpackt bleiben wie zum Zeitpunkt der Auslieferung an den Kunden. Sie sind an einem geeigneten Ort sowie unter geeigneten Umgebungsbedingungen so zu lagern, dass bis zu dem Zeitpunkt, zu dem die Waren von Low & Bonar oder einem beauftragten Transportunternehmen beim Kunden abgeholt werden, keine Verschlechterung ihrer Qualität oder ein anderer Umstand eintritt, der den Weiterverkauf der Waren erschweren könnte. Nach Erhalt und Untersuchung der zurückgegebenen Waren stellt Low & Bonar für die zu viel gelieferten Waren eine Gutschrift in Höhe des für die betreffenden Waren in Rechnung gestellten Preises aus.
- 4.8. Unbeschadet der Ziffer 4.7 kann Low & Bonar Teillieferungen vornehmen, die jeweils gesondert in Rechnung gestellt und bezahlt werden. Eine verspätete oder mangelhafte Teillieferung berechtigt den Kunden nicht zur Stornierung einer anderen Teillieferung.
- 5. Qualität**
- 5.1. Low & Bonar leistet Gewähr dafür, dass die Waren bei der Auslieferung
- 5.1.1. den Spezifikationen sowie etwaigen damit zusammenhängenden Gewährleistungsdokumenten entsprechen und
- 5.1.2. frei von erheblichen Material- und Verarbeitungsmängeln sind, welche die Funktionstauglichkeit der betreffenden Waren beeinträchtigen könnten.
- 5.2. Die vorstehenden Gewährleistungsrechte gelten nicht (a) für Umstände, auf die der Kunde vor Vertragsschluss ausdrücklich hingewiesen wurde, (b) wenn der Kunde die Waren vor Vertragsschluss untersucht hat und der betreffende Sachverhalt durch die Untersuchung hätte erkannt werden müssen, (c) wenn dem Kunden ein Muster zur Verfügung gestellt wurde und der betreffende Sachverhalt durch eine geeignete Untersuchung des Musters erkannt worden wäre oder (d) wenn die Konformität mit den Spezifikationen vorbehaltlich von Nutzungsbedingungen oder der Art der Installation erklärt wurde und die betreffenden Bedingungen bzw. die erforderliche Art der Installation vom Kunden nicht eingehalten bzw. befolgt wurde.

- 4.6. If the Customer's failure to collect the Goods for Ex Works Contracts or, where a different Incoterm or delivery method is agreed, the Customer's failure to accept delivery from the relevant carrier persist for a period 14 (fourteen) days, Low & Bonar shall be entitled to resell or otherwise dispose of all or part of the Goods and, after deducting reasonable storage, handling, insurance and selling costs, account to the Customer for any excess over the price of the Goods or charge the Customer for any shortfall below the price of the Goods.
- 4.7. If Low & Bonar delivers up to and including 5% below or above the quantity of Goods ordered in terms of any Contract, the Customer may not reject any such delivery of Goods. If an over or under delivery occurs within the aforementioned threshold, the Customer shall notify Low & Bonar of such under or over delivery in writing specifying the relevant amounts of Goods delivered and, in case of an over delivery, indicate whether the Customer intends to keep and pay for the Goods delivered in excess of the amount agreed in the relevant Contract or whether the Customer wishes to return such excess Goods to Low & Bonar. In cases of under delivery where the Customer prepaid for the relevant Goods, Low & Bonar shall issue a refund to the Customer (with such refund being for the difference between the amount prepaid by the Customer and the invoice value of the Goods actually delivered). In cases of over delivery where the Customer elects to return the excess Goods to Low & Bonar, the Customer shall ensure that the Goods remain new, unused, packaged in the same manner as they were when delivered to the Customer and shall be stored in an appropriate place and in appropriate environmental conditions so as to ensure that there is no deterioration in the quality or anything which may hamper the resale of the Goods until such time as Low & Bonar or its nominated carrier collects such Goods from the Customer. Upon receipt and after inspection of the returned Goods, Low & Bonar will issue a credit note for the excess Goods at the price invoiced for the relevant delivery of Goods.
- 4.8. Without prejudice to clause 4.7, Low & Bonar may deliver the Goods in instalments, which shall be invoiced and paid for separately. Any delay in delivery or defect in an instalment shall not entitle the Customer to cancel any other instalment.
- 5. Quality**
- 5.1. Low & Bonar warrants that, on delivery, the Goods shall:
- 5.1.1. conform with the Specifications and any related Warranty Document; and
- 5.1.2. be free from significant defects ('*zichtbare gebreken/vices apparentes*') in material and workmanship which impairs the functioning of the relevant Goods.
- 5.2. The warranties above do not extend to any matter: (a) which was specifically drawn to the Customer's attention before the Contract was concluded; or (b) where the Customer examined the Goods before the Contract was concluded and such examination should have revealed such matter; or (c) where a sample was provided to the Customer, where such matter would have been apparent from a reasonable examination of the sample; or (d) where conformity with the Specifications was stated to be subject to terms of use or the manner of installation and such terms or the required manner of installation were not met or complied with by the Customer.

- 4.6. Si, en los Contratos Franco Fábrica, el Cliente siguiera sin recoger los Bienes o, en caso de que se haya acordado un Incoterm o método de entrega distinto, el Cliente no aceptara la entrega por parte del transportista pertinente durante un período de 14 (catorce) días, Low & Bonar tendrá derecho a revender o disponer de cualquier otro modo de todos o parte de los Bienes y, tras deducir los costes razonables de almacenaje, manipulación, seguro y venta, rendirá cuentas con Cliente en referencia a cualquier exceso sobre el precio de los Bienes o le cobrará cualquier déficit por debajo del precio de los Bienes.
- 4.7. Si Low & Bonar hiciera una entrega de hasta un 5 % (incluido) por encima o por debajo de la cantidad de Bienes encargados de acuerdo con cualquier contrato, el Cliente no podrá rechazar dicha entrega de Bienes. En caso de darse un exceso o defecto de suministro dentro del umbral mencionado anteriormente, el Cliente se lo notificará a Low & Bonar por escrito especificando las cantidades pertinentes de Bienes entregados y, en caso de un exceso de suministro, indicará si tiene intención de quedarse con los Bienes que exceden la cantidad acordada en el contrato pertinente y pagarlos o si desea devolver dichos Bienes sobrantes a Low & Bonar. En casos de defecto de suministro en los que el Cliente haya pagado los Bienes pertinentes por adelantado, Low & Bonar realizará un reembolso al Cliente (correspondiendo dicho reembolso a la diferencia entre la cantidad pagada por adelantado por el Cliente y el valor de la factura de los Bienes entregados). En casos de exceso de suministro en los que el Cliente elija devolver los Bienes sobrantes a Low & Bonar, el Cliente garantizará que los Bienes sigan nuevos, sin usar, embalados del mismo modo que cuando le fueron entregados y almacenados en un lugar adecuado y en condiciones ambientales adecuadas para garantizar que no se deteriora su calidad ni nada que pueda obstaculizar la reventa de los Bienes hasta el momento en que Low & Bonar o el transportista que designe recoja dichos Bienes del Cliente. Una vez recibidos e inspeccionados los Bienes devueltos, Low & Bonar emitirá una nota de crédito para los Bienes sobrantes al precio facturado para la entrega de Bienes pertinente.
- 4.8. Sin perjuicio de lo dispuesto en la cláusula 4.7, Low & Bonar podrá entregar los Bienes a plazos, que se facturarán y pagarán por separado. Cualquier retraso o defecto en una de las entregas a plazos no dará derecho al Cliente a cancelar ningún otro plazo.
- 5. Calidad**
- 5.1. Low & Bonar garantiza que, en el momento de la entrega, los Bienes:
- 5.1.1. se ajustarán a las especificaciones y a cualquier documento de garantía relacionado; y
- 5.1.2. estarán libres de defectos significativos en lo referente al material y la mano de obra que afecten a su funcionamiento.
- 5.2. Las garantías anteriores no se extienden a ningún aspecto: (a) sobre el cual se llamara específicamente la atención del Cliente antes de la formalización del Contrato; o (b) que debiera haberse revelado al examinar los Bienes en caso de que el Cliente los examinara antes de la formalización del Contrato; o (c) que debiera haber sido evidente al examinar una muestra en caso de dicha muestra se proporcionara al Cliente; o (d) en caso de que se estableciera que la conformidad con las especificaciones estaba sujeta a los términos de uso o al modo en que se realizara la instalación y el Cliente no se ajustara a o cumpliera con dichos términos o modo de instalación requerido.

<p>5.3. Der Kunde hat die Waren gemäß § 377 HGB so schnell wie nach der Auslieferung möglich, spätestens jedoch 7 (sieben) Tage, nachdem er die Waren physisch in Besitz genommen hat, zu untersuchen.</p>	<p>5.3. The Customer shall inspect the Goods in accordance with Sec. 377 of the German commercial code (HGB) as soon as practicable after delivery and in any event by no later than 7 (seven) days after the Customer takes physical possession of the Goods.</p>	<p>5.3. El Cliente inspeccionará los Bienes de acuerdo con lo dispuesto en la Sección 377 del Código de comercio alemán (HGB) tan pronto como sea factible tras la entrega y, en cualquier caso, no más tarde de 7 (siete) días una vez que el Cliente adquiera la posesión física de los Bienes.</p>
<p>5.4. Der Kunde hat Low & Bonar unverzüglich, spätestens jedoch 5 (fünf) Tage nach Abschluss seiner Untersuchung gemäß Ziffer 5.3 oder nach Ablauf der dort bestimmten Frist von 7 (sieben) Tagen (maßgeblich ist der frühere Zeitpunkt) etwaige Mängel oder Nichtkonformitäten, die er an den Waren feststellt, anzuzeigen und dabei Art und Ausmaß der Mängel bzw. Nichtkonformitäten deutlich zu beschreiben.</p>	<p>5.4. The Customer shall notify Low & Bonar promptly and in any event by no later than 5 (five) days after the earlier of the date that the Customer completed its inspection in terms of clause 5.3 or the expiry of the 7 (seven) day period specified therein of any defects or non-conformities in the Goods that the Customer discovered in the Goods, with such notice clearly describing the nature and extent of any such defects or non-conformities.</p>	<p>5.4. El Cliente deberá notificar a Low & Bonar cualquier defecto o disconformidad que haya hallado en los Bienes inmediatamente y, en cualquier caso, no más tarde de 5 (cinco) días a partir de la fecha que se dé antes entre la fecha en que haya completado su inspección según los términos de la cláusula 5.3 o la fecha en que haya expirado el período de 7 (días) especificado en el presente documento; dicha notificación deberá describir claramente la naturaleza y extensión de dichos defectos o disconformidades.</p>
<p>5.5. Vorbehaltlich der übrigen Bestimmungen dieser Ziffer 5 gilt Folgendes:</p>	<p>5.5. Subject to the remaining provisions of this clause 5, if:</p>	<p>5.5. Con sujeción al resto de disposiciones de esta cláusula 5, si:</p>
<p>5.5.1. Hat der Kunde die Bestimmungen der Ziffer 5.3 eingehalten und (i) zeigt er Low & Bonar schriftlich entweder innerhalb der aus Ziffer 5.3 ersichtlichen Frist behauptete Mängel oder Nichtkonformitäten, die bei der Untersuchung entdeckt wurden, an oder (ii) weist er Low & Bonar innerhalb von 10 (zehn) Tagen nach dem Zeitpunkt, zu dem ein sonstiger Mangel oder eine sonstige Nichtkonformität während der für die betreffenden Produkte geltenden Gewährleistungsfrist vom Kunden festgestellt wird oder hätte festgestellt werden müssen, hierauf schriftlich hin und</p>	<p>5.5.1. the Customer has complied with the provisions of clause 5.3 and notifies Low & Bonar in writing either (i) within the period specified in Clause 5.3 of alleged defects or non-conformities discovered during its inspection or (ii) within 10 (ten) days of the date that any other defect or non-conformity is discovered or ought to have been discovered by the Customer during the Warranty Period that applies to the relevant Products; and</p>	<p>5.5.1. el Cliente ha cumplido con las disposiciones de la cláusula 5.3 y presenta una notificación por escrito a Low & Bonar ya sea (i) por supuestos defectos o disconformidades descubiertos en la inspección de los bienes dentro del período especificado en la cláusula 5.3 o (ii) dentro de 10 (diez) días a partir de la fecha en que haya descubierto cualquier otro defecto o disconformidad durante el período de garantía aplicable a los Bienes pertinentes; y</p>
<p>5.5.2. erhält Low & Bonar ausreichend Gelegenheit zur Untersuchung der betreffenden Waren und</p>	<p>5.5.2. Low & Bonar is given a reasonable opportunity of examining the relevant Goods; and</p>	<p>5.5.2. a Low & Bonar se le da una oportunidad razonable de examinar los Bienes pertinentes; y</p>
<p>5.5.3. gibt der Kunde (auf entsprechende Aufforderung von Low & Bonar) die betreffenden Waren auf Kosten von Low & Bonar an den Geschäftssitz von Low & Bonar zurück und</p>	<p>5.5.3. the Customer (if asked to do so by Low & Bonar) returns the relevant Goods to Low & Bonar's place of business at Low & Bonar's cost; and</p>	<p>5.5.3. el Cliente (si Low & Bonar lo solicitara) devolviera los Bienes pertinentes a la sede de Low & Bonar por cuenta de Low & Bonar; y</p>
<p>5.5.4. wird die in Ziffer 5.5.1 vorgesehene Anzeige innerhalb der Gewährleistungsfrist abgegeben, so hat Low & Bonar nach eigener Wahl und eigenem Ermessen im Zusammenhang mit Waren (oder Teilen davon), für die Low & Bonar einen Mangel, eine Nichtkonformität oder eine Nichteinhaltung der vorliegend geregelten Gewährleistungspflichten anerkennt, die betreffenden Waren auf eigene Kosten instanzzusetzen oder (durch gleichartige Waren von Low & Bonar) zu ersetzen oder den für die betreffenden Waren vom Kunden vollständig im Voraus bezahlten Preis teilweise zu erstatten, und zwar in allen Fällen vorbehaltlich der Bestimmungen der Ziffer 9.</p>	<p>5.5.4. the notice contemplated in clause 5.5.1 is given within the Warranty Period, Low & Bonar shall, at its option and discretion and in relation to any Goods (or parts thereof) for which Low & Bonar accepts that there is a defect, non-conformity or non-compliance with the warranties set out herein, repair or replace the relevant Goods (with similar Low & Bonar Goods) at Low & Bonar's cost or refund any portion of the price of such Goods paid in advance by the Customer in full, in all cases subject to the provisions of clause 9.</p>	<p>5.5.4. la notificación contemplada en la cláusula 5.5.1 se presenta dentro del período de garantía, Low & Bonar, según decida y a su entera discreción, y en relación con cualesquiera Bienes (o partes de los mismos) para los cuales Low & Bonar aceptara que hay un defecto, disconformidad o incumplimiento para con las garantías aquí establecidas, reparará o sustituirá los bienes pertinentes (con bienes similares de Low & Bonar) por cuenta de Low & Bonar o reembolsará la parte correspondiente del precio de dichos bienes que el cliente haya pagado por adelantado en su totalidad, en todo caso de acuerdo con las disposiciones de la cláusula 9.</p>
<p>5.6. In den folgenden Fällen haftet Low & Bonar nicht für einen Mangel, eine Nichtkonformität oder eine Nichteinhaltung der vorliegend geregelten Gewährleistungspflichten:</p>	<p>5.6. Low & Bonar shall not be liable for any defect, non-conformity or non-compliance with any warranty set out herein in any of the following events:</p>	<p>5.6. Low & Bonar no será responsable de ningún defecto, disconformidad o incumplimiento para con ninguna garantía aquí establecida en ninguno de los casos siguientes:</p>
<p>5.6.1. Der Kunde unterlässt es, die Waren zu untersuchen oder versäumt es, Low & Bonar Mängel oder Nichtkonformitäten, die er festgestellt hat oder hätte feststellen müssen, gemäß den Bestimmungen der Ziffern 5.3 und/oder 5.5 anzuzeigen;</p>	<p>5.6.1. the Customer fails to inspect the Goods or fails to notify Low & Bonar of any defects or non-conformities that the Customer discovered or ought to have discovered pursuant to the provisions of clauses 5.3 and/or 5.5;</p>	<p>5.6.1. Si el Cliente no inspecciona los Bienes o no notifica los defectos o disconformidades que haya descubierto o que debería haber descubierto de acuerdo con las disposiciones de las cláusulas 5.3 y/o 5.5;</p>
<p>5.6.2. nach Abgabe der Anzeige gemäß Ziffer 5.4 installiert oder verarbeitet der Kunde die betreffenden Waren bzw. macht weiteren Gebrauch von ihnen;</p>	<p>5.6.2. the Customer installs, processes or makes any further use of such Goods after giving notice in accordance with clause 5.4;</p>	<p>5.6.2. Si el Cliente instala, trata o hace cualquier otro uso de dichos Bienes tras presentar una notificación de acuerdo con la cláusula 5.4;</p>
<p>5.6.3. der Mangel entsteht, weil der Kunde die mündlichen oder schriftlichen Anweisungen von Low & Bonar zur Lagerung, Inbetriebnahme, Installation, Nutzung und Wartung der Waren bzw. in Ermangelung derartiger Anweisungen diesbezügliche übliche Geschäftspraktiken nicht befolgt hat;</p>	<p>5.6.3. the defect arises because the Customer failed to follow Low & Bonar's oral or written instructions as to the storage, commissioning, installation, use and maintenance of the Goods or, if there are none, good trade practice regarding the same;</p>	<p>5.6.3. Si el defecto surge porque el cliente no ha seguido las instrucciones orales o escritas de Low & Bonar en lo referente al almacenamiento, asignación, instalación, uso y mantenimiento de los Bienes o, en caso de que no las haya, las buenas prácticas del sector en referencia a los mismos;</p>
<p>5.6.4. der Mangel bzw. die Nichtkonformität ist darauf zurückzuführen, dass sich Low & Bonar an vom Kunden bereitgestellte Zeichnungen, Entwürfe oder Spezifikationen gehalten hat;</p>	<p>5.6.4. the defect or non-conformity arises as a result of Low & Bonar following any drawing, design or specifications supplied by the Customer;</p>	<p>5.6.4. Si el defecto o la disconformidad surge como resultado de que Low & Bonar haya seguido cualquier dibujo, diseño o especificación que el Cliente haya suministrado;</p>

<p>5.6.5. der Kunde ändert oder repariert Waren ohne schriftliche Zustimmung von Low & Bonar;</p>	<p>5.6.5. the Customer alters or repairs any Goods without the written consent of Low & Bonar;</p>	<p>5.6.5. el Cliente altera o repara cualesquiera Bienes sin el consentimiento por escrito de Low & Bonar;</p>
<p>5.6.6. der Mangel ist auf gewöhnliche Abnutzung, vorsätzliche Beschädigung, Fahrlässigkeit oder unübliche Lagerungs- bzw. Arbeitsbedingungen zurückzuführen oder</p>	<p>5.6.6. the defect arises as a result of fair wear and tear, wilful damage, negligence, or abnormal storage or working conditions; or</p>	<p>5.6.6. Si el defecto surge como resultado del desgaste por uso, daños intencionados, negligencia, almacenamiento o condiciones de trabajo anormales; o</p>
<p>5.6.7. infolge von Änderungen, die mit dem Ziel der Einhaltung maßgeblicher gesetzlicher oder behördlicher Anforderungen vorgenommen wurden, weichen die Waren von ihrer Beschreibung und/oder ihren Spezifikationen ab.</p>	<p>5.6.7. the Goods differ from their description and/or the Specifications as a result of changes made to ensure they comply with applicable statutory or regulatory requirements.</p>	<p>5.6.7. Si los bienes difieren de su descripción y/o de las especificaciones como resultado de cambios realizados para garantizar que cumplan con los requisitos legales o normativos aplicables.</p>
<p>5.7. Abgesehen von der in dieser Ziffer 5 vorgesehenen Regelung sowie vorbehaltlich der Bestimmungen in Ziffer 9 übernimmt Low & Bonar keine Haftung gegenüber dem Kunden bzw. hat der Kunde keine Abhilfensprüche gegen Low & Bonar aufgrund von Mängeln oder Nichtkonformitäten der Waren, der Spezifikation und sämtlicher im Zusammenhang damit bereitgestellten schriftlichen Materialien (einschließlich Verpackung) oder aufgrund Nichteinhaltung der vorliegend geregelten Gewährleistungsrechte.</p>	<p>5.7. Except as provided in this clause 5 and subject to the provisions of clause 9, Low & Bonar shall have no liability to the Customer and the Customer shall have no remedy against Low & Bonar in respect of any defects or non-conformities in the Goods, the Specification and any and all written materials supplied in connection therewith (including any packaging) or any failure to comply with the warranty set out herein.</p>	<p>5.7. Excepto por lo dispuesto en esta cláusula 5, y conforme con las disposiciones de la cláusula 9, Low & Bonar no tendrá responsabilidad para con el Cliente y el Cliente no podrá exigir compensaciones a Low & Bonar en referencia a defectos o disconformidades de los Bienes, a su especificación y a cualquier material escrito que se le haya proporcionado en relación con ellos (incluido el embalaje) o a cualquier incumplimiento de la garantía aquí establecida.</p>
<p>5.8. Abgesehen von den vorliegend geregelten ausdrücklichen Gewährleistungsrechten erteilt Low & Bonar keine weiteren ausdrücklichen oder stillschweigenden, gesetzlichen oder sonstigen Zusicherungen oder Garantien im Hinblick auf die Waren, auf Spezifikationen und auf sämtliche im Zusammenhang damit bereitgestellten schriftlichen Materialien (einschließlich Verpackung), auf deren Eignung für einen bestimmten Zweck, ihre Marktgängigkeit, ihre Qualität, ihre Konformität mit Vorgaben oder in sonstiger Weise.</p>	<p>5.8. Except for the express warranties set out herein, Low & Bonar makes no other representations or warranties, express or implied, statutory or otherwise, regarding the Goods, any Specifications and any and all written materials supplied in connection therewith (including any packaging) their fitness for any purpose, their merchantability, their quality, their non-infringement or otherwise.</p>	<p>5.8. Excepto por las garantías expresas aquí establecidas, Low & Bonar no emite más declaraciones ni garantías, expresas o implícitas, legales o de ningún otro tipo, en referencia a los Bienes, a sus especificaciones, ni a cualquier material escrito que se proporcione en relación con los mismos (incluido el embalaje), con su adecuación para un fin, con su posibilidad de comercialización, con su calidad, con su no transgresión o con otros aspectos.</p>
<p>5.9. Die vorliegend geregelte Gewährleistung für instandgesetzte oder von Low & Bonar bereitgestellte Ersatzwaren gilt für den Rest der Gewährleistungsfrist, die für die ursprünglich gelieferten Waren gegolten hat.</p>	<p>5.9. The warranty set out herein shall apply to any repaired or replacement Goods supplied by Low & Bonar for the remainder of the Warranty Period that applied to the Goods originally delivered.</p>	<p>5.9. La garantía aquí establecida se aplicará a cualesquiera Bienes reparados o de repuesto que proporcione Low & Bonar en lo que reste del período de garantía aplicable a los Bienes entregados originalmente.</p>
<p>6. Eigentum und Gefahrtragung</p>	<p>6. Title and Risk</p>	<p>6. Título y riesgo</p>
<p>6.1. Die Gefahr eines zufälligen Verlustes oder einer zufälligen Verschlechterung der Waren geht mit der Auslieferung gemäß Ziffer 4 auf den Kunden über.</p>	<p>6.1. The risk of accidental loss or deterioration to the Goods shall pass to the Customer on delivery in accordance with clause 4.</p>	<p>6.1. El riesgo de pérdida accidental o deterioro de los Bienes pasará al Cliente cuando se le entreguen de acuerdo con la cláusula 4.</p>
<p>6.2. Low & Bonar behält sich das Eigentum an den Waren wie folgt vor, wobei der frühere Zeitpunkt maßgeblich ist:</p>	<p>6.2. Title to the Goods shall be retained by Low & Bonar until the earlier of:</p>	<p>6.2. Low & Bonar conservará el título de los bienes hasta lo que ocurra antes de los siguientes hechos:</p>
<p>6.2.1. bis zum Eingang der vollständigen Zahlung (in bar oder frei verfügbaren Mitteln) für die Waren bei Low & Bonar einschließlich etwaiger Kosten oder Zinsen oder</p>	<p>6.2.1. receipt by Low & Bonar of payment in full (in cash or cleared funds) for the Goods, including any charges or interest, if applicable; and</p>	<p>6.2.1. que Low & Bonar reciba la totalidad del pago por los Bienes (en efectivo o con fondos disponibles), incluyendo cualquier cargo o interés, si procede; y</p>
<p>6.2.2. bis zum Weiterverkauf der Waren an einen Dritten im gewöhnlichen Geschäftsgang des Kunden; in diesem Fall geht das Eigentum an den Waren zu dem aus Ziffer 6.4 ersichtlichen Zeitpunkt auf den Kunden über.</p>	<p>6.2.2. the resale of the Goods to a third party in the Customer's ordinary course of business, in which case title to the Goods shall pass to the Customer at the time specified in clause 6.4.</p>	<p>6.2.2. la reventa de los Bienes a un tercero en el curso ordinario de la actividad empresarial del Cliente, en cuyo caso el título de los Bienes pasará al Cliente en el momento especificado en la cláusula 6.4.</p>
<p>6.3. Bis das Eigentum an den Waren auf ihn übergeht, hat der Kunde</p>	<p>6.3. Until title to the Goods has passed to the Customer, the Customer shall:</p>	<p>6.3. Hasta que la titularidad de los Bienes pase al Cliente, el Cliente:</p>
<p>6.3.1. die Waren dergestalt getrennt von allen anderen in seinem Besitz befindlichen Waren zu lagern, dass sie jederzeit als Eigentum von Low & Bonar erkennbar sind,</p>	<p>6.3.1. store the Goods separately from all other goods held by the Customer so that they remain readily identifiable as Low & Bonar's property;</p>	<p>6.3.1. almacenará los Bienes separados de todos los demás bienes que posea para que se puedan identificar fácilmente como propiedad de Low & Bonar;</p>
<p>6.3.2. davon abzusehen, auf den Waren befindliche Kennzeichen oder zu den Waren gehörende Verpackungen zu entfernen,</p>	<p>6.3.2. not remove, deface or obscure any identifying mark or packaging on or relating to the Goods;</p>	<p>6.3.2. no quitará, alterará u ocultará ninguna marca identificativa o embalaje que esté en los Bienes o relacionado con ellos;</p>
<p>6.3.3. die Waren in einem zufriedenstellenden Zustand zu halten sowie allgemein im Einklang mit den Spezifikationen und anderen von Low & Bonar gegebenenfalls herausgegebenen Hinweisen aufzubewahren und sie ab dem Zeitpunkt der Auslieferung zu ihrem vollen Preis zu versichern,</p>	<p>6.3.3. maintain the Goods in satisfactory condition and generally in accordance with the Specifications and any other guidelines published by Low & Bonar from time to time and keep them insured against all risks for their full price from the date of delivery;</p>	<p>6.3.3. mantendrá los Bienes en condiciones satisfactorias y, en general, de acuerdo con las especificaciones y con cualesquiera otras directrices publicadas periódicamente por Low & Bonar y los mantendrá asegurados a todo riesgo por la totalidad de su precio desde la fecha de entrega;</p>
<p>6.3.4. Low & Bonar unverzüglich zu unterrichten, wenn ihm eines der in Ziffer 8.1 aufgeführten Ereignisse widerfährt und</p>	<p>6.3.4. notify Low & Bonar immediately if it becomes subject to any of the events listed in clause 8.1; and</p>	<p>6.3.4. notificará inmediatamente a Low & Bonar en caso de estar sujeto a cualquiera de los supuestos listados en la cláusula 8.1; y</p>
<p>6.3.5. Low & Bonar gegebenenfalls angeforderte Informationen über die Waren zukommen zu lassen.</p>	<p>6.3.5. give Low & Bonar such information relating to the Goods as Low & Bonar may require from time to time.</p>	<p>6.3.5. dará a Low & Bonar toda la información relacionada con los Bienes que Low & Bonar requiera periódicamente.</p>

<p>6.4. Vorbehaltlich der Ziffer 6.5 kann der Kunde die Waren im gewöhnlichen Geschäftsgang (jedoch nicht auf andere Weise) weiterverkaufen oder nutzen, bevor die Zahlung für die Waren bei Low & Bonar eingeht. Verkauft der Kunde die Waren vor diesem Zeitpunkt weiter, gilt jedoch Folgendes:</p> <p>6.4.1. der Kunde handelt im eigenen Namen, nicht als Vertreter von Low & Bonar,</p> <p>6.4.2. das Eigentum an den Waren geht unmittelbar vor dem Zeitpunkt, zu dem der Weiterverkauf durch den Kunden erfolgt, von Low & Bonar auf den Kunden über,</p> <p>6.4.3. der Kunde verwaltet die Erlöse aus einem Weiterverkauf treuhänderisch für Low & Bonar und</p> <p>6.4.4. der Kunde tritt hiermit sämtliche Ansprüche gegen Dritte auf Bezahlung etwaiger Waren ab, die er weiterverkauft, bevor seine Zahlung für die betroffenen Waren in voller Höhe bei Low & Bonar eingegangen ist. Der Kunde verpflichtet sich hiermit, diese Ansprüche auf Verlangen von Low & Bonar durchzusetzen.</p>	<p>6.4. Subject to clause 6.5, the Customer may resell or use the Goods in the ordinary course of its business (but not otherwise) before Low & Bonar receives payment for the Goods. However, if the Customer resells the Goods before that time:</p> <p>6.4.1. it does so as principal and not as Low & Bonar's agent;</p> <p>6.4.2. title to the Goods shall pass from Low & Bonar to the Customer immediately before the time at which resale by the Customer occurs;</p> <p>6.4.3. the Customer shall hold the proceeds of any resale on trust for Low & Bonar; and</p> <p>6.4.4. the Customer hereby assigns to Low & Bonar any and all claims it may have against any third parties for payment in respect of any Goods resold by the Customer to such third parties prior to Low & Bonar receiving payment for such Goods from the Customer in full and the Customer hereby agrees to enforce such claims at Low & Bonar's request.</p>	<p>6.4. De acuerdo con la cláusula 6.5, el Cliente podrá revender o utilizar los Bienes en el curso ordinario de su actividad empresarial (pero no de otro modo) antes de que Low & Bonar reciba el pago por dichos Bienes. Sin embargo, si el Cliente revende los Bienes antes de ese momento:</p> <p>6.4.1. lo hará como parte principal y no como agente de Low & Bonar;</p> <p>6.4.2. la titularidad de los Bienes pasará de Low & Bonar al Cliente inmediatamente antes del momento en que el Cliente realice la reventa;</p> <p>6.4.3. el Cliente guardará las ganancias de cualquier reventa en depósito para Low & Bonar; y</p> <p>6.4.4. por el presente documento, el Cliente asigna a Low & Bonar cualquier reclamación que pueda tener contra cualesquiera terceros por el pago de Bienes revendidos por el Cliente a dichos terceros antes de que Low & Bonar reciba del Cliente la totalidad del pago por dichos Bienes y, por el presente documento, el Cliente accede a presentar dichas reclamaciones a petición de Low & Bonar.</p>
<p>6.5. Widerfährt dem Kunden eines der in Ziffer 8.1 aufgeführten Ereignisse, bevor das Eigentum an den Waren auf den Kunden übergeht, so gilt ohne Einschränkung etwaiger sonstiger Rechte oder Abhilfensprüche, die Low & Bonar möglicherweise zustehen, Folgendes:</p> <p>6.5.1. Das Recht des Kunden, die Waren im gewöhnlichen Geschäftsgang weiterzuverkaufen oder zu nutzen, endet mit sofortiger Wirkung und</p> <p>6.5.2. Low & Bonar kann jederzeit</p> <p>6.5.2.1. vom Kunden verlangen, alle in seinem Besitz befindlichen Waren, die nicht weiterverkauft oder untrennbar mit anderen Produkten verbunden wurden, herauszugeben und,</p> <p>6.5.2.2. sollte der Kunde dem nicht unverzüglich nachkommen, die Räumlichkeiten des Kunden oder eines Dritten, in denen die Waren gelagert sind, zum Zweck ihrer Wiederinbesitznahme zu betreten, wobei die Kosten der Wiederinbesitznahme der Kunde zu tragen hat.</p>	<p>6.5. If the Customer becomes subject to any of the events listed in clause 8.1 before title to the Goods passes to the Customer, then, without limiting any other right or remedy Low & Bonar may have:</p> <p>6.5.1. the Customer's right to resell the Goods or use them in the ordinary course of its business ceases immediately; and</p> <p>6.5.2. Low & Bonar may at any time:</p> <p>6.5.2.1. require the Customer to deliver up all Goods in its possession that have not been resold, or irreversibly incorporated into another product; and</p> <p>6.5.2.2. if the Customer fails to do so promptly, enter any premises of the Customer or of any third party where the Goods are stored in order to recover them, with the cost of such recovery being for the account of the Customer.</p>	<p>6.5. Si el Cliente estuviera sujeto a cualquiera de los supuestos listados en la cláusula 8.1 antes de que la titularidad de los Bienes pase al Cliente, entonces, y sin limitar ningún otro derecho o compensación que pueda pedir Low & Bonar:</p> <p>6.5.1. Dejará de tener inmediatamente el derecho del cliente a revender los bienes o a usarlos en el curso ordinario de su actividad empresarial; y</p> <p>6.5.2. Low & Bonar, en cualquier momento, podrá:</p> <p>6.5.2.1. exigir al Cliente que entregue todos los Bienes en su posesión que no se hayan revendido o incorporado irreversiblemente a otro producto; y</p> <p>6.5.2.2. si el Bliente no lo hiciera inmediatamente, entrar en cualquier instalación del Cliente o de cualquier tercero donde estén almacenados los Bienes para recuperarlos, debiendo asumir el Cliente el coste de dicha recuperación.</p>
<p>6.6. Soweit die Low & Bonar gemäß dieser Ziffer 6 gewährten Sicherungsrechte in einem Land, in dem sich die dem Eigentumsvorbehalt von Low & Bonar unterliegenden Waren befinden, unwirksam sind, gilt eine andere Art von Sicherheit, die im betreffenden Land anerkannt wird und Low & Bonar gleichartige Sicherungsrechte an den Waren verleiht, als zwischen den Parteien vereinbart. Der Kunde ist verpflichtet, sämtliche Handlungen vorzunehmen und alle Maßnahmen zu ergreifen, die für die Begründung und Aufrechterhaltung derartiger Sicherungsrechte zugunsten von Low & Bonar erforderlich sind.</p>	<p>6.6. To the extent that the security rights granted to Low & Bonar in terms of this clause 6 are invalid in any jurisdiction where the Goods to which Low & Bonar seeks to retain title are located, any other form of security which is recognised in such jurisdiction and which gives Low & Bonar equivalent security rights over such Goods shall be deemed to have been agreed upon between the parties. The Customer shall be bound to perform all acts and take all steps necessary for the creation and upholding of such security rights for Low & Bonar's benefit.</p>	<p>6.6. En la medida en la que las garantías concedidas a Low & Bonar por esta cláusula 6 devengan ineficaces en cualquier jurisdicción en la que se encuentren los Bienes sobre los cuales Low & Bonar pretenda mantener la titularidad, se considerará que las Partes han acordado cualquier otra forma de garantía que se reconozca en dicha jurisdicción y que otorgue a Low & Bonar unas garantías equivalentes sobre dichos Bienes. El Cliente estará obligado a emprender todas las acciones y tomar todas las medidas necesarias para la creación y la defensa que dichas garantías en beneficio de Low & Bonar.</p>
<p>7. Preis und Zahlung</p>	<p>7. Price and Payment</p>	<p>7. Precio y pago</p>
<p>7.1. Der Preis der Waren ergibt sich aus der Annahmeerklärung.</p>	<p>7.1. The price of the Goods shall be as set out in the Acceptance.</p>	<p>7.1. El precio de los Bienes será el que se establezca en la Aceptación.</p>
<p>7.2. Der Preis der Waren</p>	<p>7.2. The price of the Goods:</p>	<p>7.2. El precio de los Bienes:</p>
<p>7.2.1. versteht sich ohne Abgaben, Mehrwertsteuer („MwSt“) oder sonstige anfallende Steuern, die der Kunde zusätzlich in jeweils maßgeblicher Höhe an Low & Bonar zu zahlen hat, soweit er eine gültige MwSt-Rechnung erhält;</p>	<p>7.2.1. excludes amounts in respect of duties, value added tax (“VAT”) or any other applicable tax, which the Customer shall additionally be liable to pay to Low & Bonar at the prevailing rate, subject to the receipt of a valid VAT invoice; and</p>	<p>7.2.1. excluye cantidades referentes a derechos, impuesto sobre el valor añadido (“IVA”), o cualquier otro impuesto aplicable, que el Cliente debiera pagar a Low & Bonar según la tasa vigente, con sujeción al recibo de una factura de IVA válida; y</p>
<p>7.2.2. versteht sich, soweit zwischen den Parteien nicht anderweitig vereinbart und dementsprechend aus der Annahmeerklärung hervorgehend, ohne die Kosten und Auslagen für die Versicherung und den Transport der Waren, die dem Kunden zusätzlich zum Preis der Waren in Rechnung gestellt werden.</p>	<p>7.2.2. unless otherwise agreed between the parties and reflected as such in the Acceptance, excludes the costs and charges of insurance and transport of the Goods, which shall be invoiced to the Customer in addition to the price of the Goods.</p>	<p>7.2.2. a menos que las Partes acuerden lo contrario y así se refleje en la aceptación, excluye los costes y cargos de seguro y transporte de los Bienes, que se facturarán al Cliente además del precio de los Bienes.</p>

- 7.3. Low & Bonar kann dem Kunden die Waren zu dem Zeitpunkt, zu dem sie an den Kunden versandt werden, zu einem späteren Zeitpunkt oder nach Maßgabe einer anderweitigen vertraglichen Vereinbarung in Rechnung stellen.
- 7.4. Soweit im Zusammenhang mit einem Vertrag nicht anderweitig vereinbart, hat der Kunde die Rechnung innerhalb von 14 (vierzehn) Tagen nach dem Rechnungsdatum in voller Höhe und in frei verfügbaren Mitteln zu zahlen. Die Zahlung ist auf das von Low & Bonar schriftlich angegebene Bankkonto zu leisten. Der Zeitpunkt der Zahlung ist von vertragswesentlicher Bedeutung.
- 7.5. Versäumt es der Kunde, eine Low & Bonar aus einem Vertrag geschuldete Zahlung zum Fälligkeitstag der Zahlung zu leisten, hat er auf den rückständigen Betrag jährliche Zinsen in Höhe von 8 % (acht Prozent) über dem Referenzzinssatz der Europäischen Zentralbank zu zahlen. Die Zinsen werden unabhängig vom Zeitpunkt eines Urteils ab dem Fälligkeitszeitpunkt bis zur tatsächlichen Zahlung des rückständigen Betrags täglich berechnet. Der Kunde hat die Zinsen zusammen mit dem rückständigen Betrag zu zahlen.
- 7.6. Der Kunde hat alle aus einem Vertrag geschuldeten Beträge in voller Höhe zu zahlen. Eine Verrechnung ist ebenso ausgeschlossen wie die Aufrechnung mit einer Gegenforderung, ein Abzug oder ein Einbehalt (mit Ausnahme eines gesetzlich vorgeschriebenen Abzugs oder Einbehalts). Einen Betrag, den der Kunde Low & Bonar schuldet, kann das Unternehmen jederzeit, ohne Einschränkung sonstiger ihm zustehender Rechte oder Abhilfensprüche, mit einem Betrag verrechnen, den Low & Bonar dem Kunden schuldet.

8. Kündigung

- 8.1. Ohne Einschränkung sonstiger Rechte oder Abhilfensprüche, die Low & Bonar gemäß diesen Bedingungen, aus dem Vertrag oder nach Maßgabe einschlägiger Gesetze zustehen, kann Low & Bonar einen Vertrag im Wege einer schriftlichen Mitteilung an den Kunden mit sofortiger Wirkung kündigen, wenn
- 8.1.1. der Kunde einen schwerwiegenden Vertragsverstoß begeht und den Verstoß (falls er behebbar ist) nicht innerhalb von 10 (zehn) Tagen ab Erhalt einer entsprechenden schriftlichen Aufforderung behebt oder
- 8.1.2. der Kunde seinen gesamten Geschäftsbetrieb oder einen erheblichen Teil davon einstellt oder einzustellen droht bzw. aufgibt oder aufzugeben droht.
- 8.2. Ohne Einschränkung sonstiger Rechte oder Abhilfensprüche kann Low & Bonar die Erfüllung einer Pflicht aus dem Vertrag oder aus einer anderen Vereinbarung zwischen dem Kunden und Low & Bonar aussetzen, wenn dem Kunden eines der in Ziffer 8.1 aufgeführten Ereignisse widerfährt, wenn Low & Bonar Grund zu der Annahme hat, dass dem Kunden eines dieser Ereignisse demnächst widerfahren wird, oder wenn es der Kunde versäumt, einen aus einem Vertrag geschuldeten Betrag zum Fälligkeitszeitpunkt zu zahlen.
- 8.3. Ohne Einschränkung sonstiger Rechte oder Abhilfensprüche kann Low & Bonar einen Vertrag im Wege einer schriftlichen Mitteilung an den Kunden mit sofortiger Wirkung kündigen, wenn es der Kunde versäumt, einen aus einem Vertrag geschuldeten Betrag zum Fälligkeitszeitpunkt zu zahlen und der Verzug mindestens 14 (vierzehn) Tage nach Erhalt einer schriftlichen Zahlungsaufforderung andauert.
- 8.4. Wird ein Vertrag, gleich aus welchem Grund, gekündigt, hat der Kunde Low & Bonar unverzüglich sämtliche ausstehenden, unbezahlten Rechnungen von Low & Bonar nebst etwaigen Zinsen oder sonstigen diesbezüglich gegebenenfalls angefallenen Kosten zu zahlen.
- 8.5. Die Kündigung eines Vertrags lässt die zum Zeitpunkt der Kündigung entstandenen Rechte und Abhilfensprüche der Parteien unberührt, insbesondere den zum oder

- 7.3. Low & Bonar may invoice the Customer for the Goods on or at any time after the Goods are despatched to the Customer or as otherwise agreed in the Contract.
- 7.4. Unless otherwise agreed in relation to a Contract, the Customer shall pay the invoice in full and in cleared funds within 14 (fourteen) days of the date of the invoice. Payment shall be made to the bank account nominated in writing by Low & Bonar. Time of payment is of the essence.
- 7.5. If the Customer fails to make any payment due to Low & Bonar under a Contract by the due date for payment, then the Customer shall pay interest on the overdue amount at the rate of 8% (eight percent) above the European Central Bank's reference rate per annum. Such interest shall accrue on a daily basis from the due date until actual payment of the overdue amount, whether before or after judgment. The Customer shall pay the interest together with the overdue amount. In addition, Low & Bonar shall have the right to claim a fixed compensation of 10% of the overdue amount.
- 7.6. The Customer shall pay all amounts due under a Contract in full without any set-off, counterclaim, deduction or withholding (except for any deduction or withholding required by law). Low & Bonar may at any time, without limiting any other rights or remedies it may have, set off any amount owing to it by the Customer against any amount payable by Low & Bonar to the Customer.

8. Termination

- 8.1. Without limiting any other rights or remedies that Low & Bonar may have in terms of these Conditions, the Contract or in terms of applicable law, Low & Bonar may terminate, without judicial intervention, a Contract with immediate effect by giving written notice to the Customer if:
- 8.1.1. the Customer commits a material breach of the Contract and (if such a breach is capable of being remedied) fails to remedy that breach within 10 (ten) days of being notified in writing to do so; or
- 8.1.2. the Customer suspends, threatens to suspend, ceases or threatens to cease to carry on all or a substantial part of its business.
- 8.2. Without limiting its other rights or remedies, Low & Bonar may, without judicial intervention, suspend the performance of any of its obligations under a Contract or any other contract between the Customer and Low & Bonar if the Customer becomes subject to any of the events listed in clause 8.1, or Low & Bonar reasonably believes that the Customer is about to become subject to any of them, or if the Customer fails to pay any amount due under a Contract on the due date for payment.
- 8.3. Without limiting its other rights or remedies, Low & Bonar may, without judicial intervention, terminate a Contract with immediate effect by giving written notice to the Customer if the Customer fails to pay any amount due under any Contract on the due date for payment and remains in default not less than 14 (fourteen) days after being notified in writing to make such payment.
- 8.4. On termination of a Contract for any reason, the Customer shall immediately pay to Low & Bonar all of Low & Bonar's outstanding unpaid invoices and any interest or other charges that may have accrued in respect thereof.
- 8.5. Termination of a Contract shall not affect any of the parties' rights and remedies that have accrued as at termination, including the right to claim damages in

- 7.3. Low & Bonar podrá facturar los Bienes al Cliente en el momento en que se le despachen, o después o cuando según se haya dispuesto en el Contrato.
- 7.4. A menos que se haya acordado lo contrario en relación con un Contrato, el Cliente pagará la factura en su totalidad y con fondos autorizados dentro de los 14 (catorce) días siguientes a la fecha de la factura. El pago se efectuará en la cuenta bancaria designada por escrito por Low & Bonar. El plazo de pago es esencial.
- 7.5. Si el Cliente no realiza algún pago debido a Low & Bonar según un contrato dentro del plazo de pago, deberá pagar unos intereses de demora por la cantidad atrasada a un índice del 8 % (ocho por ciento) por encima del índice de referencia anual del Banco Central Europeo. Dicho interés se acumulará diariamente desde la fecha de pago fijada hasta que se efectúe el pago de la cantidad atrasada, ya sea antes o después de que se dé una sentencia a este respecto. El Cliente deberá pagar el interés junto con la cantidad atrasada.
- 7.6. El Cliente pagará todas las cantidades debidas según un contrato en su totalidad y sin ninguna compensación, reconvencción, deducción o retención (excepto por cualquier deducción o retención exigida por ley). En cualquier momento y sin limitar ningún otro derecho o compensación que pueda pedir, Low & Bonar podrá compensar cualquier cantidad que el Cliente le deba con cualquier cantidad que Low & Bonar deba pagar al Cliente.

8. Resolución

- 8.1. Sin limitar ningún otro derecho o compensación que Low & Bonar pudiera exigir según estas condiciones, de acuerdo con el contrato o según la legislación aplicable, Low & Bonar podrá poner fin a un Contrato con efecto inmediato notificándose por escrito al Cliente si:
- 8.1.1. el Cliente comete una infracción sustancial del Contrato y (si dicha violación puede remediarse) no pone remedio a dicha infracción en un plazo de 10 (diez) días desde que se le haya notificado por escrito que lo haga; o
- 8.1.2. el Cliente suspende, amenaza con suspender, deja de realizar o amenaza con dejar de realizar su actividad empresarial o una parte sustancial de la misma.
- 8.2. Sin limitar sus otros derechos o compensaciones, Low & Bonar puede suspender la realización de cualquiera de sus obligaciones de acuerdo con cualquier Contrato entre el Cliente y Low & Bonar si el cliente se ve sujeto a cualquiera de los supuestos listados en la cláusula 8.1, o si Low & Bonar tiene razones para creer que el Cliente está a punto de verse sujeto a cualquiera de esos supuestos, o si el Cliente no paga alguna cantidad debida por contrato en la fecha de pago estipulada.
- 8.3. Sin limitar sus otros derechos o compensaciones, Low & Bonar puede poner fin a un Contrato con efecto inmediato notificándose por escrito al Cliente si el Cliente no paga alguna cantidad debida por Contrato en la fecha de pago estipulada y permanece en mora durante no menos de 14 (catorce) días tras habersele notificado por escrito que realice dicho pago.
- 8.4. Al ponerse fin a un Contrato por el motivo que sea, el Cliente deberá pagar inmediatamente a Low & Bonar todas las facturas impagadas y cualquier interés u otro cargo que pueda haber acumulado con respecto a las mismas.
- 8.5. La terminación de un Contrato no afectará a los derechos que las partes hayan adquirido hasta el momento de la terminación, incluyendo el derecho a reclamar

vor dem Zeitpunkt der Kündigung bestehenden Anspruch auf Schadensersatz wegen eines Verstoßes gegen den betreffenden Vertrag.

- 8.6. Eine Vertragsbestimmung, die ausdrücklich oder stillschweigend dazu bestimmt ist, zum Zeitpunkt der Kündigung oder danach in Kraft zu treten bzw. zu bleiben, bleibt in vollem Umfang wirksam.

9. Haftungsbeschränkung

- 9.1. Die Regelungen der vorliegenden Bedingungen führen nicht zur Begrenzung oder zum Ausschluss der Haftung von Low & Bonar für

- 9.1.1. die Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit einer Person,
 9.1.2. Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit,
 9.1.3. Ansprüche wegen arglistig verschwiegener Mängel,
 9.1.4. Ansprüche gemäß einschlägigen Produkthaftungsgesetzen, die von Gesetzes wegen nicht ausgeschlossen werden können oder
 9.1.5. Nichteinhaltung der Bestimmungen einer von Low & Bonar abgegebenen oder übernommenen Garantie.

- 9.2. Bei leicht fahrlässigen Verstößen gegen wesentliche Vertragspflichten (Kardinalpflichten) ist die Haftung von Low & Bonar auf den vorhersehbaren, vertragstypischen Schaden beschränkt, wenn eine Pflicht verletzt wird, deren Erfüllung für die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags wesentlich ist und auf deren Einhaltung der Kunde regelmäßig vertrauen darf (Kardinalpflicht).

- 9.3. Vorbehaltlich der Ziffern 9.1 und 9.2

- 9.3.1. haftet Low & Bonar gegenüber dem Kunden unter keinen Umständen, sei es kraft Vertrag, unerlaubter Handlung (einschließlich Fahrlässigkeit), Verletzung einer Rechtspflicht oder aus einem anderen Rechtsgrund, für (a) entgangenen Gewinn, (b) nicht erzielte Einsparungen, (c) entgangene Gelegenheiten, (d) Nutzungsausfall, (e) Produktionsausfall, (f) Rückrufkosten, (g) Vertragseinbußen, (h) Vertragsstrafen, pauschalierten Schadensersatz oder Ansprüche, die von Dritten gegenüber dem Kunden geltend gemacht werden oder (i) mittelbare Schäden oder Folgeschäden, die aus oder im Zusammenhang mit den vorliegenden Bedingungen oder in Verbindung mit einem Vertrag entstehen;

- 9.3.2. übersteigt die Haftung von Low & Bonar gegenüber dem Kunden für alle sonstigen Schäden, die aus diesen Bedingungen oder in Verbindung mit einem Vertrag (einschließlich einer Verbindlichkeit gemäß Ziffer 4, die weiterhin den vorliegend geregelten Beschränkungen unterliegt) entstehen bzw. damit zusammenhängen, unter keinen Umständen den Kaufpreis der Waren, welche die betreffende Haftung verursacht oder herbeigeführt haben, und zwar unabhängig davon, ob die Haftung auf Vertrag, unerlaubter Handlung (einschließlich Fahrlässigkeit), Verletzung einer Rechtspflicht oder auf einem anderen Rechtsgrund beruht.

- 9.3.3. Die Abhilfensprüche des Kunden gemäß den vorliegenden Bedingungen sind abschließend. Weitere Ansprüche wegen der Nichterfüllung einer Low & Bonar obliegenden Pflicht gemäß diesen Bedingungen und/oder einem Vertrag bestehen nicht.

- 9.4. Soweit die Haftung von Low & Bonar ausgeschlossen oder beschränkt ist, gelten Ausschluss und Beschränkung auch für die persönliche Haftung der Mitarbeiter, Vertreter und Erfüllungsgehilfen des Unternehmens.

10. Höhere Gewalt

Eine Partei begeht keinen Vertragsverstoß und haftet nicht für Verzug oder Nichterfüllung ihrer Pflichten aus einem Vertrag (abgesehen von Zahlungspflichten), wenn der Verzug oder die Nichterfüllung auf einem Ereignis höherer Gewalt beruht. Dauert der Verzug oder die Nichterfüllung länger als 3 (drei) Monate an, kann die

respect of any breach of that Contract that existed at or before the date of termination.

- 8.6. Any provision of a Contract that expressly or by implication is intended to come into or continue in force on or after termination shall remain in full force and effect.

9. Limitation of Liability

- 9.1. Nothing in these Conditions shall limit or exclude Low & Bonar's liability for:

- 9.1.1. damage arising from injuries to life, body or health;
 9.1.2. intent and gross negligence;
 9.1.3. claims resulting from fraudulent concealment of a defect;
 9.1.4. liability in accordance with any applicable product liability laws which cannot be excluded by law; or
 9.1.5. failure to comply with the provisions of a guarantee ("garantie") given or accepted by Low & Bonar.

- 9.2. With regard to slight negligence in relation to the breach of a cardinal duty, Low & Bonar's liability shall be limited and restricted to the foreseeable damage that might typically occur under the Contract if an obligation is violated, the fulfilment of which is essential for the proper performance of the contract and on the compliance with which the Customer may regularly rely (cardinal duty).

- 9.3. Subject to clauses 9.1 and 9.2:

- 9.3.1. Low & Bonar shall under no circumstances whatsoever be liable to the Customer, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, for any (a) loss of profit, (b) loss of savings, (c) loss of opportunity, (d) loss of use, (e) loss of production, (f) recall costs, (g) loss of contract, (h) penalties, liquidated damages or claims made by any third parties against the Customer, or (i) any indirect or consequential loss arising from or relating to these Conditions or in connection with any Contract; and

- 9.3.2. Low & Bonar's total liability to the Customer in respect of all other losses arising from or relating to these Conditions or in connection with any Contract (including any payable pursuant to Clause 4, which remain subject to the limitations set out therein), whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, shall in no circumstances exceed the purchase price of the Goods which caused or gave rise to the relevant liability.

- 9.3.3. The remedies of the Customer under these Conditions are exclusive and are its sole remedies for any failure of Low & Bonar to comply with its obligations in terms of these Conditions and/or any Contract.

- 9.4. Insofar as Low & Bonar's liability is excluded or limited, such exclusion or limitation shall also apply to the personal liability of its employees, representatives and vicarious agents.

10. Force Majeure

Neither party shall be in breach of a Contract nor be liable for delay in performing, or failure to perform, any of its obligations (except for any payment obligation) under a Contract if such delay or failure results from a Force Majeure Event. If the period of delay or non-performance continues for 3 (three) months, the party

daños en referencia a cualquier incumplimiento del contrato que se haya dado en la fecha de la resolución o antes.

- 8.6. Cualquier disposición de un Contrato que explícita o implícitamente esté destinada a entrar o continuar en vigor en el momento de la resolución del contrato o después, permanecerá en pleno vigor y efecto.

9. Limitación de la responsabilidad

- 9.1. Nada de lo contenido en estas condiciones limitará o excluirá la responsabilidad de Low & Bonar por:

- 9.1.1. daños surgidos por perjuicios vitales, corporales o de salud;
 9.1.2. negligencia grave e intencionada;
 9.1.3. demandas resultantes del encubrimiento fraudulento de un defecto;
 9.1.4. responsabilidad de acuerdo con cualquier ley de responsabilidad por producto aplicable que no se pueda excluir por ley; o
 9.1.5. incumplimiento de las disposiciones de una garantía ("garantie") dada o aceptada por Low & Bonar.

- 9.2. En lo referente a negligencias leves en relación con la infracción de una obligación principal, la responsabilidad de Low & Bonar se limitará y restringirá al daño previsible que pueda darse típicamente según el Contrato si se incumpliera una obligación esencial para el buen desarrollo del Contrato y en cuyo cumplimiento el Cliente confíe habitualmente (obligación principal).

- 9.3. De acuerdo con las cláusulas 9.1 y 9.2:

- 9.3.1. Low & Bonar no tendrá responsabilidad frente al Cliente bajo ninguna circunstancia, ya sea por Contrato, daños (incluyendo negligencia), violación del deber legal u otros supuestos, por (a) pérdidas de beneficios, (b) pérdidas de ahorros, (c) pérdidas de oportunidad, (d) pérdidas de uso, (e) pérdidas de producción, (f) costes de retirada de productos, (g) pérdidas de contrato, (h) multas, daños liquidados o reclamaciones de terceros contra el cliente, o (i) ninguna pérdida indirecta o consecuente provocada por estas condiciones o relacionada con ellas o relacionada con un contrato; y

- 9.3.2. La responsabilidad total de Low & Bonar frente al cliente en lo referente al resto de pérdidas provocadas por estas condiciones o relacionadas con ellas, o relacionadas con un Contrato (incluyendo cualquier cantidad a pagar de acuerdo con la Cláusula 4, que seguirá sujeta a las limitaciones que ahí se exponen), ya sea por Contrato, daños (incluyendo negligencia), violación del deber legal u otros supuestos, no excederá en ninguna circunstancia el precio de compra de los Bienes que causaron u originaron la responsabilidad pertinente.

- 9.3.3. Las compensaciones para el Cliente según se establece en estas condiciones son exclusivas y son sus únicas compensaciones para cualquier incumplimiento de las obligaciones Low & Bonar en lo que respecta a estas condiciones y/o a un Contrato.

- 9.4. En la medida en la que la responsabilidad de Low & Bonar esté excluida o limitada, dicha exclusión o limitación también se aplicará a la responsabilidad personal de sus empleados, representantes y agentes indirectos.

10. Fuerza mayor

Ninguna parte incurrirá en una violación del Contrato ni será responsable por retrasos en el cumplimiento de ninguna de sus obligaciones contractuales o por incumplimiento de las mismas (excepto por las obligaciones de pago) si dicho retraso o incumplimiento se debe a una razón de fuerza mayor. Si el período de

von dem Ereignis höherer Gewalt nicht betroffene Partei den Vertrag durch schriftliche Mitteilung an die betroffene Partei fristlos kündigen.

not affected by the Force Majeure Event may terminate that Contract with immediate effect by giving written notice to the affected party.

retraso o incumplimiento persiste durante 3 (tres) meses, la parte que no esté afectada por dicha razón de fuerza mayor podrá poner fin al Contrato con efecto inmediato notificándosele por escrito a la parte afectada.

11. Geistige Eigentumsrechte

- 11.1. Low & Bonar ist und bleibt uneingeschränkt verfügungsberechtigter Inhaber sämtlicher geistiger Eigentumsrechte an allen Waren und Spezifikationen sowie an sämtlichen schriftlichen Materialien, die im Zusammenhang damit bereitgestellt werden (einschließlich Verpackung).
- 11.2. Der Kunde darf keine Handlungen begehen oder Dritte zu Handlungen veranlassen, welche die geistigen Eigentumsrechte von Low & Bonar im Hinblick auf Waren und Spezifikationen sowie auf sämtliche damit zusammenhängende schriftliche Materialien (einschließlich Verpackung) oder den damit verbundenen Geschäfts- oder Firmenwert beeinträchtigen würden oder könnten bzw. damit unvereinbar wären oder sein könnten. Insbesondere hat er es zu unterlassen, selbst oder durch von ihm hierzu veranlasste Dritte an Waren befindliche Kennzeichen zu ändern, unkenntlich zu machen oder abzudecken bzw. (ganz oder teilweise) andere Kennzeichen anzubringen. Geistige Eigentumsrechte der Low & Bonar Group im Hinblick auf Waren und Spezifikationen sowie auf sämtliche damit zusammenhängende schriftliche Materialien (einschließlich Verpackung) darf der Kunde nur insoweit auf Büro-, Werbe- oder Verkaufsmaterialien nutzen oder Dritte zu deren Nutzung veranlassen, als dies von Low & Bonar im Einzelfall schriftlich genehmigt wurde.
- 11.3. Soweit Waren nach Maßgabe von Spezifikationen oder anderer vom Kunden bereitgestellter technischer Daten (oder nach Maßgabe von in den Spezifikationen oder technischen Daten enthaltenen bzw. referenzierten Materialangaben und/oder -anforderungen) anzufertigen sind, gilt Folgendes: Werden gegen Low & Bonar Ansprüche wegen tatsächlicher oder behaupteter Verletzung geistiger Eigentumsrechte eines Dritten aufgrund oder im Zusammenhang mit der Heranziehung der Spezifikationen und/oder der vom Kunden bereitgestellten Informationen (oder der im Zusammenhang damit vom Kunden bereitgestellten Materialangaben und/oder -anforderungen) geltend gemacht und entstehen Low & Bonar bzw. erleidet Low & Bonar hierdurch Verbindlichkeiten, Kosten, Auslagen, Schäden und Verluste (einschließlich mittelbarer und unmittelbarer Schäden oder Folgeschäden, entgangenen Gewinns, Reputationsschäden sowie Zinsen, Vertragsstrafen und Kosten und Auslagen von Rechtsanwälten und anderen Fachberatern), hat der Kunde Low & Bonar hierfür Schadensersatz zu leisten bzw. schadlos zu halten. Diese Ziffer 11.3 gilt nach Kündigung des Vertrags fort.
- 11.4. Low & Bonar gibt keine Zusage oder Garantie dahingehend ab, dass die mit den Waren, Spezifikationen und sämtlichen im Zusammenhang damit bereitgestellten schriftlichen Materialien (einschließlich Verpackung) verbundenen geistigen Eigentumsrechte gültig oder durchsetzbar sind bzw. keine geistigen Eigentumsrechte Dritter verletzen.

12. Allgemeines

12.1. Abtretung und sonstige Geschäfte

- 12.1.1. Low & Bonar kann Rechte oder Pflichten aus einem Vertrag jederzeit ganz oder teilweise abtreten, übertragen, verpfänden, belasten, weitergeben oder in anderer Weise darüber verfügen.
- 12.1.2. Der Kunde kann Rechte oder Pflichten aus einem Vertrag nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von Low & Bonar ganz oder teilweise abtreten, übertragen, verpfänden, belasten, weitergeben, eine Treuhandklärung darüber abgeben oder in anderer Weise darüber verfügen.

11. Intellectual Property Rights

- 11.1. Low & Bonar is and shall remain the owner of all Intellectual Property Rights in any Goods, Specifications and any and all written materials supplied in connection therewith (including any packaging) and shall have full title to such rights.
- 11.2. The Customer shall not do or authorise any third person to do any act which would or might damage or be inconsistent with Low & Bonar's Intellectual Property Rights in relation to any Goods, Specifications and any and all written materials supplied in connection therewith (including any packaging) or to the goodwill associated therewith and, in particular, will not do or authorise the alteration, obliteration, covering up or incorporation of other marks (in whole or in part) on to any Goods. The Customer shall not use or authorise any third person to use the Low & Bonar Group's Intellectual Property Rights in relation to any Goods, Specifications and any and all written materials supplied in connection therewith (including any packaging) on any stationery, advertising, promotion or selling material other than as authorised by Low & Bonar in writing from time to time.
- 11.3. To the extent that any Goods are to be manufactured in accordance with specifications or any technical data supplied by the Customer (or material information and/or requirements contained or referred to in such specifications or technical data), the Customer shall indemnify and keep indemnified Low & Bonar against all liabilities, costs, expenses, damages and losses (including any direct, indirect or consequential losses, loss of profit, loss of reputation and all interest, penalties and legal and other professional costs and expenses) suffered or incurred by Low & Bonar in connection with any claim made against Low & Bonar for actual or alleged infringement of a third party's Intellectual Property Rights arising out of or in connection with Low & Bonar's use of the specifications and/or technical data supplied by the Customer (or the material information and/or requirements supplied in connection therewith by the Customer). This clause 11.3 shall survive termination of the Contract.
- 11.4. Low & Bonar makes no representation or warranty as to the validity or enforceability of the Intellectual Property Rights related to the Goods, Specifications and any and all written materials supplied in connection therewith (including any packaging), nor as to whether they infringe any intellectual property rights of third parties.

12. General

12.1. Assignment and other dealings

- 12.1.1. Low & Bonar may at any time assign, transfer, mortgage, charge, subcontract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under a Contract.
- 12.1.2. The Customer may not assign, transfer, mortgage, charge, subcontract or deal in any other manner with any or all of its rights or obligations under a Contract without the prior written consent of Low & Bonar.

11. Derechos de propiedad intelectual

- 11.1. Low & Bonar es y seguirá siendo el propietario de todos los derechos de propiedad intelectual sobre todos los Bienes, especificaciones y materiales escritos proporcionados en relación con los mismos (incluyendo el embalaje) y tendrá la plena titularidad de dichos derechos.
- 11.2. El Cliente no realizará ni autorizará a ningún tercero a realizar ningún acto que dañe, pueda dañar o sea incompatible con, los derechos de propiedad intelectual de Low & Bonar sobre los Bienes, sus especificaciones y el material escrito proporcionado en relación con éstos (incluyendo el embalaje) o sobre el fondo de comercio asociado a los mismos; en particular, no realizarán ni autorizarán alteraciones, eliminaciones, ocultaciones o incorporaciones de otras marcas (totales o parciales) en ningún bien. El Cliente no usará ni autorizará a ningún tercero a usar los derechos de propiedad intelectual de Low & Bonar sobre Bienes, especificaciones y material escrito relacionado con los mismos (incluyendo el embalaje) en material de oficina, de publicidad, de promoción o de venta de ningún modo que no sea el que Low & Bonar autorice por escrito periódicamente.
- 11.3. En la medida en que haya Bienes que deban fabricarse de acuerdo con especificaciones o información técnica proporcionada por el Cliente (o información y/o requisitos sustanciales que se incluyan o a los cuales se haga referencia en dichas especificaciones o información técnica), el Cliente deberá indemnizar a Low & Bonar, y mantener dicha indemnización, frente a cualquier responsabilidad, coste, daño y pérdida (incluyendo cualquier pérdida directa, indirecta o consecuente, pérdida de beneficios, pérdida de reputación y todos los intereses, multas, costes legales y otros costes y gastos profesionales) que Low & Bonar sufra o asuma en relación con cualquier reclamación contra Low & Bonar por violación o presunta violación de los derechos de propiedad intelectual de un tercero surgida del uso por parte de Low & Bonar de especificaciones y/o información técnica proporcionada por el Cliente (o de la información y/o requisitos sustanciales proporcionados en relación con ellas por el Cliente), o relacionada con dicho uso. Esta cláusula 11.3 subsistirá tras la terminación del Contrato.
- 11.4. Low & Bonar no emitirá declaraciones ni garantías en relación con la validez o aplicación de los derechos de propiedad intelectual sobre los Bienes, sus especificaciones y el material escrito proporcionado en relación con los mismos (incluyendo el embalaje), ni en lo referente a si violan algún derecho de propiedad intelectual de terceros.

12. General

12.1. Cesión y otras operaciones

- 12.1.1. En todo momento, Low & Bonar podrá ceder, transferir, hipotecar, cobrar, subcontratar o realizar cualquier otra operación con todos o parte de sus derechos u obligaciones contractuales.
- 12.1.2. El Cliente no podrá ceder, transferir, hipotecar, cobrar, subcontratar, declarar un fideicomiso o realizar ninguna otra operación con todos o parte de sus derechos u obligaciones contractuales sin el consentimiento previo y por escrito de Low & Bonar.

12.2. Vollständiger Vertrag

- 12.2.1. Ein Vertrag enthält die gesamte Vereinbarung zwischen den Parteien. Er ersetzt und annulliert alle früheren schriftlichen oder mündlichen Vereinbarungen, Zusagen, Zusicherungen, Garantien, Erklärungen und Abmachungen zwischen den Parteien in Bezug auf den Vertragsgegenstand.
- 12.2.2. Jede Partei erkennt an, dass ihr im Hinblick auf unwissentlich oder fahrlässig abgegebene Aussagen, Erklärungen, Zusicherungen oder Garantien, die nicht aus einem Vertrag ersichtlich sind, keine Abhilfeansprüche zustehen. Jeder Partei erkennt an, dass ihr wegen unwissentlicher oder fahrlässiger Täuschungen oder fahrlässiger Falschangaben, die auf Aussagen in diesem Vertrag beruhen, keine Ansprüche zustehen.

12.3. Änderungen

Die Änderung eines Vertrags ist nur dann rechtsverbindlich, wenn sie schriftlich erfolgt und von den Parteien (oder ihren bevollmächtigten Vertretern) anerkannt wird.

12.4. Verzicht

- 12.4.1. Der Verzicht auf ein Recht oder einen Abhilfeanspruch bedarf der Schriftform. Er erstreckt sich nicht auf spätere Vertragsverstöße oder Leistungsverzögerungen. Werden Rechte oder Abhilfeansprüche verspätet oder überhaupt nicht bzw. nur einmalig oder teilweise geltend gemacht,

12.4.1.1. gilt dies nicht als Verzicht auf die betreffenden oder auf andere Rechte oder Abhilfeansprüche;

12.4.1.2. wird die weitere Geltendmachung der betreffenden oder anderer Abhilfeansprüche hierdurch nicht gehindert oder eingeschränkt.

12.5. Salvatorische Klausel

Ist oder wird eine Bestimmung eines Vertrags ganz oder teilweise unwirksam, rechtswidrig oder nicht durchsetzbar, gilt sie als mindestens insoweit geändert, als dies zur Herbeiführung ihrer Wirksamkeit, Rechtmäßigkeit und Durchsetzbarkeit erforderlich ist. Ist eine derartige Änderung nicht möglich, gilt die betroffene Bestimmung bzw. ihr betroffener Teil als gestrichen. Die Änderung oder Streichung einer Bestimmung bzw. des Teils einer Bestimmung nach dieser Ziffer lässt die Gültigkeit und Durchsetzbarkeit des übrigen Vertrags unberührt.

12.6. Willenserklärungen

12.6.1. Willenserklärungen oder Mitteilungen, die gemäß oder im Zusammenhang mit einem Vertrag einer Partei gegenüber abgegeben werden, bedürfen der Schriftform. Sie sind an den Hauptgeschäftssitz der betreffenden Partei oder an eine andere Adresse zu richten, welche die betreffende Partei der anderen Partei schriftlich nach Maßgabe dieser Ziffer bekanntgegeben hat. Sie sind persönlich zu übergeben bzw. per Expresspost („first class post“) oder über einen anderen Übernacht-Zustelldienst, einen gewerblichen Kurierdienst, per Telefax oder per E-Mail zu versenden.

12.6.2. Eine Willenserklärung oder sonstige Mitteilung gilt wie folgt als zugegangen: bei persönlicher Übergabe, wenn sie unter der in Ziffer 12.6.1 genannten Anschrift hinterlegt wird; bei Versand per Expresspost oder über einen anderen Übernacht-Zustelldienst um 09.00 Uhr am zweiten Tag nach der Aufgabe; bei Zustellung durch einen gewerblichen Kurierdienst zu dem Zeitpunkt (Tag und Uhrzeit), zu dem die Empfangsbestätigung des Kurierdienstes unterzeichnet wird; bei Versand per Telefax oder E-Mail am Tag nach der Übertragung.

12.2. Entire agreement

- 12.2.1. A Contract constitutes the entire agreement between the parties and supersedes and extinguishes all previous agreements, promises, assurances, warranties, representations and understandings between them, whether written or oral, relating to its subject matter.
- 12.2.2. Each party agrees that it shall have no remedies in respect of any statement, representation, assurance or warranty (whether made innocently or negligently) that is not set out in a Contract. Each party agrees that it shall have no claim for innocent or negligent misrepresentation or negligent misstatement based on any statement in this agreement.

12.3. Variation

No variation of a Contract shall be binding unless it is in writing and accepted by the parties (or their authorised representatives).

12.4. Waiver

12.4.1. A waiver of any right or remedy is only effective if given in writing and shall not be deemed a waiver of any subsequent breach or default. A delay or failure to exercise, or the single or partial exercise of, any right or remedy shall not:

12.4.1.1. waive that or any other right or remedy; nor

12.4.1.2. prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy.

12.5. Severance

If any provision or part-provision of a Contract is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be deemed modified to the minimum extent necessary to make it valid, legal and enforceable. If such modification is not possible, the relevant provision or part-provision shall be deemed deleted. Any modification to or deletion of a provision or part-provision under this clause shall not affect the validity and enforceability of the rest of the Contract.

12.6. Notices

12.6.1. Any notice or other communication given to a party under or in connection with a Contract shall be in writing, addressed to that party at its principal place of business or such other address as that party may have specified to the other party in writing in accordance with this clause, and shall be delivered personally, sent by pre-paid first class post or other next working day delivery service, commercial courier, or fax or email.

12.6.2. A notice or other communication shall be deemed to have been received: if delivered personally, when left at the address referred to in clause 12.6.1; if sent by pre-paid first class post or other next working day delivery service, at 9.00 am on the second day after posting; if delivered by commercial courier, on the date and at the time that the courier's delivery receipt is signed; or, if sent by fax or email, one day after transmission.

12.2. Acuerdo íntegro

- 12.2.1. Un Contrato constituye el acuerdo íntegro entre las partes y extingue y reemplaza cualquier acuerdo, promesa, aseveración, garantía, declaración y compromiso que se hubiera dado previamente entre las mismas, ya fuera oral o por escrito, en relación con el objeto de dicho Contrato.
- 12.2.2. Cada parte acuerda a no tener compensaciones en lo referente a ninguna afirmación, declaración, aseveración o garantía (hecha de modo inocente o negligente) que no esté establecida en un Contrato. Cada una de las partes accede a renunciar a reclamaciones por tergiversaciones inocentes o negligentes o afirmaciones erróneas hechas de modo negligente sobre la base de cualquier afirmación contenida en este acuerdo.

12.3. Modificación

Ninguna modificación de un Contrato será vinculante para las partes a menos que esté hecha por escrito y aceptada por ambas (o por sus representantes autorizados).

12.4. Renuncia

12.4.1. Una renuncia sobre un derecho o compensación solo será efectiva si se presenta por escrito y no se considerará una renuncia sobre ninguna infracción o incumplimiento. El hecho de no ejercer un derecho o compensación, de ejercerlo con retraso o de ejercerlo de modo individual o parcial:

12.4.1.1. no supondrá una renuncia sobre ese derecho o compensación ni sobre ningún otro; ni

12.4.1.2. evitará o limitará el ejercicio futuro de dicho derecho o compensación ni de ningún otro.

12.5. Nulidad

Si cualquier cláusula o contenido de una cláusula de un Contrato es o se vuelve inválida, ilegal o inaplicable, se la considerará modificada en la mínima medida necesaria para que sea válida, legal y aplicable. Si dicha modificación no fuera posible, la disposición o parte de la disposición pertinente se considerará por no puesta. Cualquier modificación o eliminación de una disposición o de parte de una disposición hecha de acuerdo con esta cláusula no afectará la validez ni la aplicación del resto del contrato.

12.6. Notificaciones

12.6.1. Cualquier notificación u otra comunicación hecha a una parte por Contrato o en relación con el mismo deberá hacerse por escrito, dirigirse a dicha parte en su sede principal o en cualquier otra dirección que dicha parte haya especificado por escrito y de acuerdo con esta cláusula, y entregarse personalmente mediante correo preferente franqueado o mediante otro sistema de entrega en un día hábil, mediante un servicio de mensajería, por fax o por correo electrónico.

12.6.2. Se considerará que se ha recibido una notificación u otra comunicación: si se ha entregado personalmente, al dejarla en la dirección a la que se hace referencia en la cláusula 12.6.1; si se ha enviado por correo preferente franqueado o mediante otro sistema de entrega en un día hábil, a las 9 de la mañana del segundo día tras el envío; si lo ha entregado un servicio de mensajería, en la fecha y hora en que se firme el recibo de entrega del mensajero; o, si se ha enviado por fax o por correo electrónico, un día tras el envío.

12.6.3. Die Bestimmungen dieser Ziffer gelten nicht für die Zustellung von gerichtlichen Verfügungen und sonstigen Schriftsätzen in einem Rechtsstreit.

12.7. Rechte Dritter

Nach dem Willen der Parteien ist ein Vertrag ebenso wenig wie Regelungen dieser Bedingungen durch vertragsfremde Personen durchsetzbar.

13. Geltendes Recht und Gerichtsstand

13.1. Sämtliche Probleme, Fragen und Auseinandersetzungen betreffend das Bestehen, die Gültigkeit, die Auslegung, die Durchsetzung, die Erfüllung oder die Kündigung eines Vertrags oder dieser Bedingungen unterliegen den Gesetzen und den hiernach maßgeblichen Auslegungsregeln des Landes, in dem sich der Geschäftssitz von Low & Bonar befindet. Hiervon abweichende Rechtswahl- oder Kollisionsnormen sowie Bestimmungen, die zur Anwendbarkeit der Gesetze eines anderen Landes führen würden, bleiben unberücksichtigt. Die Anwendbarkeit des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (1980) wird ausdrücklich ausgeschlossen.

13.2. Die am Geschäftssitz von Low & Bonar zuständigen Gerichte sind für die Entscheidung über Streitigkeiten oder Ansprüche, die aus oder in Verbindung mit dem Bestehen, der Gültigkeit, der Auslegung, der Durchsetzung, der Erfüllung oder der Kündigung eines zu den vorliegenden Bedingungen geschlossenen Vertrags entstehen, ausschließlich zuständig. Das Recht von Low & Bonar, gegen den Kunden vor einem anderen zuständigen Gericht am Geschäftssitz des Kunden Klage zu erheben, wird durch die Regelungen dieser Ziffer 13.2 nicht eingeschränkt. Ebenso wenig wird durch die Klageerhebung in einem oder mehreren Ländern die – auch gleichzeitige – Klageerhebung in einem anderen Land ausgeschlossen, soweit dies nach dem Recht des anderen Landes zulässig ist.

13.3. Durch die Regelungen der vorliegenden Bedingungen oder eines Vertrags wird keine Partei daran gehindert, bei einem zuständigen Gericht einstweiligen Rechtsschutz zu beantragen.

12.6.3. The provisions of this clause shall not apply to the service of any proceedings or other documents in any legal action.

12.7. Third party rights

The parties do not intend that any Contract or any provisions of these Conditions will be enforceable by any person not party to it.

13. Applicable Law and Jurisdiction

13.1. All issues, questions and disputes concerning the existence, validity, interpretation, enforcement, performance or termination of a Contract or these Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of the country where Low & Bonar has its registered address, without giving effect to any other choice of law or conflict-of-laws rules or provisions that would cause the laws of any other jurisdiction to be applicable. The applicability of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (1980) is expressly excluded.

13.2. The courts with jurisdiction where Low & Bonar has its registered address shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or concerning the existence, validity, interpretation, enforcement, performance or termination of any Contract concluded under these Conditions. Nothing in this clause 13.2 shall limit the right of Low & Bonar to take proceedings against the Customer in any other court of jurisdiction where the Customer has a place of business, nor shall the taking of proceedings in any one or more jurisdictions preclude the taking of proceedings in any other jurisdictions, whether concurrently or not, to the extent permitted by the law of such other jurisdiction.

13.3. Nothing in these Conditions or in any Contract shall prevent either Party from approaching the appropriate court for urgent relief.

12.6.3. Las disposiciones de esta cláusula no se aplicarán a la notificación de ningún proceso judicial u otro documento de ninguna acción legal.

12.7. Derechos de terceros

Las partes no exigirán o impondrán que ningún Contrato ni ninguna disposición de las presentes condiciones sean aplicables a un tercero que no sea parte de los mismos.

13. Legislación aplicable y competencia

13.1. Cualquier problema, cuestión o disputa con respecto a la existencia, validez, interpretación, aplicación, cumplimiento o terminación de un Contrato o de estas condiciones se regirá e interpretará de acuerdo con las leyes del país en el que Low & Bonar tenga su domicilio social, sin dar efecto a ninguna otra norma o disposición de elección o conflicto de leyes que haga que sean aplicables las leyes de otra jurisdicción. La aplicabilidad de la Convención de las Naciones Unidas sobre los contratos de compraventa internacional de mercaderías (1980) queda expresamente excluida.

13.2. Los tribunales con competencia donde Low & Bonar tenga su domicilio social tendrán competencia exclusiva para resolver cualquier disputa o reclamación surgida de o referente a la existencia, la validez, la interpretación, la aplicación, el cumplimiento o la terminación de cualquier contrato con arreglo a estas condiciones. Nada de lo contenido en esta cláusula 13.2 limitará el derecho de Low & Bonar a emprender acciones legales contra el Cliente en ningún otro tribunal con competencia donde el Cliente tenga un centro de negocios; de igual modo, el ejercicio de acciones legales en una o varias jurisdicciones tampoco impedirá que se tomen acciones legales en cualquier otra jurisdicción, simultáneamente o no, en la medida en que la ley de dicha otra jurisdicción lo permita.

13.3. Nada de lo contenido en estas condiciones ni en ningún contrato impedirá que ninguna de las partes se dirija al tribunal adecuado para pedir ayuda urgente.